

PRIÈRE DE LA VEILLE DU MARDI SAINT

صلوات ليلة الثلاثاء



PRIÈRE DE LA VEILLE DU MARDI SAINT

صلوات ليلة الثلاثاء

- ❖ 1^{ère} heure
- ❖ 3^{ème} heure
- ❖ 6^{ème} heure
- ❖ 9^{ème} heure
- ❖ 11^{ème} heure
- ❖ Litanies



1^{ÈRE} HEURE DE LA VEILLE DU MARDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΖΑΧΑΡΙΑΣ ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ ΕΨΩ ΑΜΟΣ
Περνι δεθεν πιαβοτ αμαε ψμνην τε τρομπι αμαε ενοτ ελ Δαριος.
Οτωοτ η τριας εθοταβ πεννοτ : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νι ενεε τηροτ : αμνη.

Zacharie 1 : 1 - 6

La deuxième année de Darius, au huitième mois, la parole du Seigneur fut adressée au prophète Zacharie

زكريا ١ : ١ - ٦

وفي الشهر الثامن من السنة الثانية
لداريوس، كانت كلمة الرب إلى
زكريا



fils de Bérékya, fils de Iddo, en ces
 termes : Le Seigneur s'est
 grandement irrité contre vos pères.
 Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur
 Sabaot. Revenez à moi - oracle du
 Seigneur Sabaot - et je reviendrai
 vers vous, dit le Seigneur Sabaot. Ne
 soyez pas comme vos pères à qui les
 prophètes du passé lancèrent cet
 appel : Ainsi parle le Seigneur
 Sabaot. Revenez donc de vos voies
 mauvaises

ابن براشيا بن عدو النبي قائلاً: قد
 غضب الرب على آبائكم قائلاً، قل
 لهم هكذا ما يقوله الرب الضابط
 الكل، إرجعوا إليّ وأنا أيضاً أرجع
 إليكم، قال الرب الضابط الكل. ولا
 تكونوا كأبائكم الذين خاطبهم الأنبياء
 الأولون قائلين: هذا ما يقوله الرب
 الضابط الكل، إرجعوا عن طرقكم
 الرديئة



et de vos actions mauvaises. Mais eux n'écoutèrent pas et ne me prêtèrent pas attention - oracle du Seigneur. Vos pères, où sont-ils ? Et les prophètes, sont-ils toujours en vie ? Mais mes ordres et mes décrets, ceux que j'avais donnés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères ? Alors ils se sont convertis et ont dit : le Seigneur Sabaoth nous a traités comme il avait résolu de le faire, selon nos voies et nos actions.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وعن أعمالكم الشريرة، فلم يصغوا. قال الرب الضابط الكل: فأين هم آبائكم والأنبياء؟ فهل يحيون إلى الأبد؟ لكن نواميسي وأقوالى إقبلوها، تلك التي أمرت بها روح عبيدي الأنبياء الذين أدركوا آباءكم وخاطبواهم قائلين: كما أمر الرب الضابط الكل أن يصنع بكم بحسب طرقكم. وكأعمالكم هكذا صنع بكم

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين

Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτνοτυ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



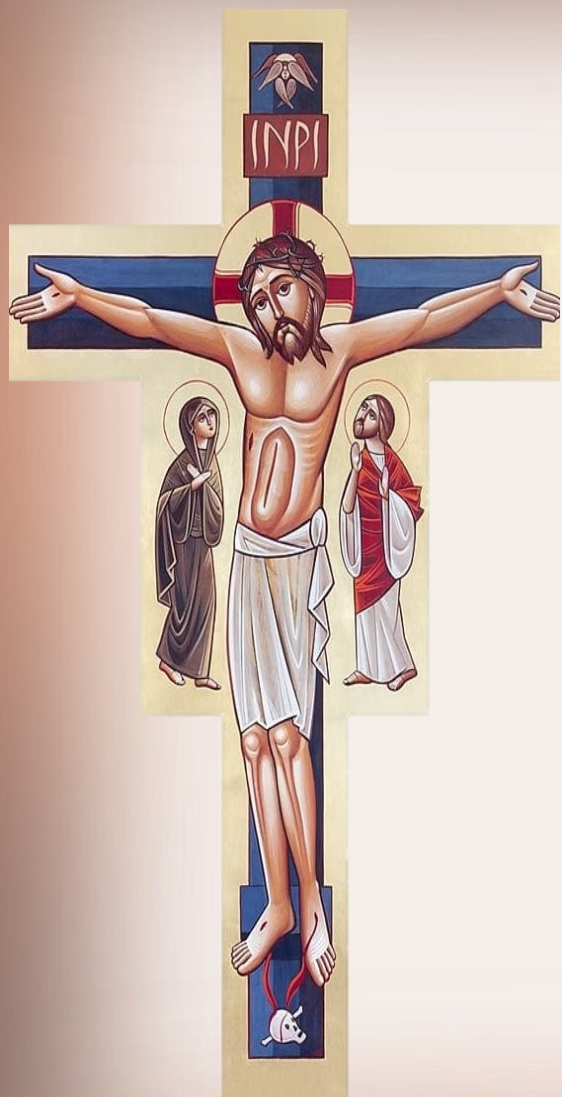
Louange de la 1^{ère} heure de la veille du mardi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الأولى من ليلة
الثلاثاء من البصخة المقدسة
بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

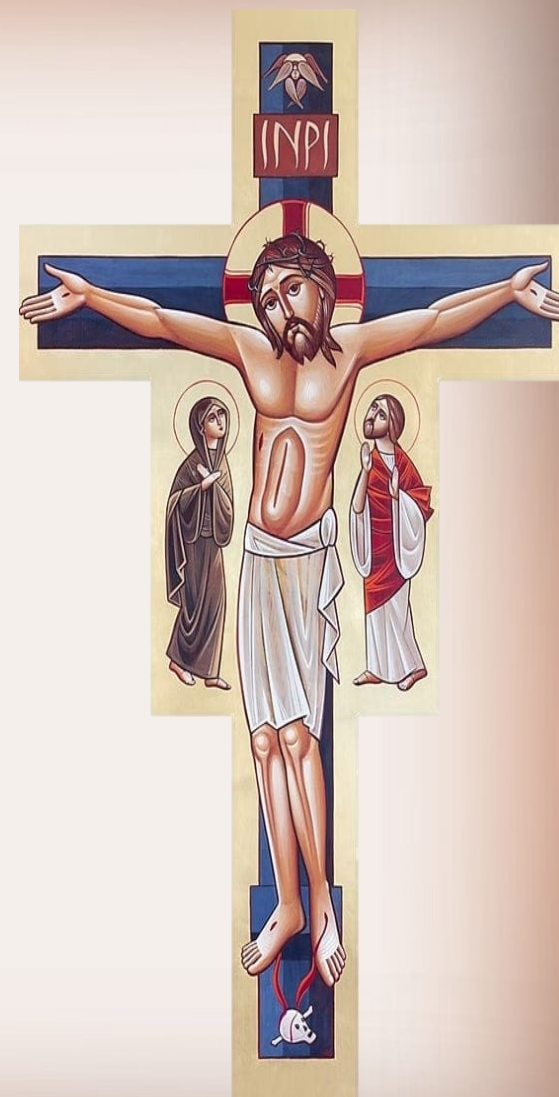




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευαανοτηλ**
πεννοτϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

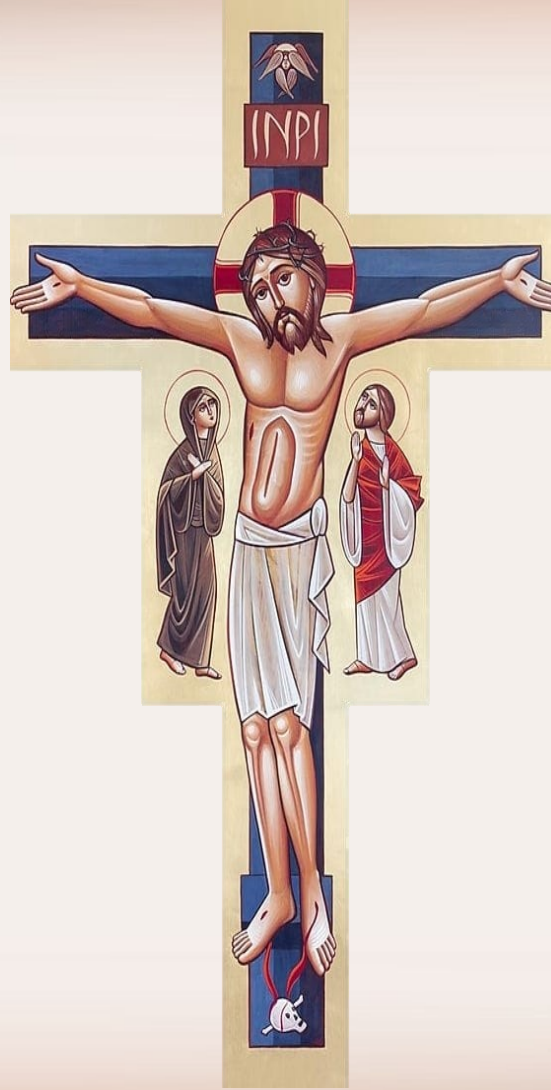
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωοτ νεμ
πιςμοτ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Παοῦχαι νεμ παῶου αῤῥθεν Πανοῦτ : Φτ ἤτε ταβοηθία
οτοθ ταζελπισ αςῥθεν Φτ. Κε ταρ ἡθοϋ πε Πανοῦτ
Πασωτηρ : παρεϋωπτ ἐροϋ ἡνακίμ ἡγοῦò : ἁλληλοῦτῖα

Psaume 61 : 4, 1

Mon salut et ma gloire se trouvent
près de Dieu. Je n'ai de repos qu'en
Dieu, mon salut vient de Lui. Lui
seul est mon rocher, mon salut, ma
citadelle: je suis inébranlable.

Alléluia

مزمور ٦١ : ٤، ١

خلاصى ومجدي هما بالهي، إله
معاونتى ورجائى هو بالله. لأنه إلهى
ومخلصى، ناصرى فلا أتزعزع أبداً.

هللىلويا.



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωὴν ἔθηκε ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦς ἀρεῆς τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου :

κρῖον κε τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρα ἀκούωμεν τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσις ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint Luc

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
لوقا

Δοξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψαλμος τω Δαυιδ

Παοῦχαι νεμ παῶου αῤῥθεν Πανοῦτ : Φτ ἤτε ταβοηθία
οῖοθ ταζελπισ αῤῥθεν Φτ. Κε ταρ ἡθοϋ πε Πανοῦτ
Πασωτηρ : παρεϋωπτ ἐροϋ ἡνακίμ ἡγοῦò : ἁλληλοῦιᾶ

Psaume 61 : 4, 1

Mon salut et ma gloire se trouvent
près de Dieu. Je n'ai de repos qu'en
Dieu, mon salut vient de Lui. Lui
seul est mon rocher, mon salut, ma
citadelle: je suis inébranlable.

Alléluia

مزمور ٦١ : ٤، ١

خلاصى ومجدي هما بالهي، إله
معاونتى ورجائى هو بالله. لأنه إلهى
ومخلصى، ناصرى فلا أتزعزع أبداً.

هللىلويا.



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Luc**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **لوقا** البشير
بركاته علينا آمين



Luc 13 : 23 - 30

Quelqu'un lui dit: «Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens qui seront sauvés?» Il leur dit alors: «Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne le pourront pas. Après que le maître de maison se sera levé et aura fermé la porte, quand, restés dehors, vous commencerez à frapper à la porte en disant: Seigneur, ouvre-nous, et qu'il vous répondra :

لوقا ١٣ : ٢٣ - ٣٠

فقال له واحد: يارب أقليل هم الذين يخلصون؟ فأما هو فقال لهم: اجتهدوا أن تدخلوا من الباب الضيق. فإني أقول لكم: إن كثيرين سيطلبون أن يدخلوا فلا يستطيعون. فإذا بلغ أن يقوم رب البيت ليغلق الباب، فتبدأون بأن تقفوا خارجاً وتقرعون الباب قائلين: يارب، يارب افتح لنا. فيجيبكم قائلاً:

Vous, je ne sais d'où vous êtes.

Alors vous vous mettez à dire: Nous avons mangé et bu devant toi, et c'est sur nos places que tu as enseigné ; et il vous dira: Je ne sais d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal. Il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, ainsi que tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors.

**إني لست أعرفكم، من أين أنتم؟
حينئذ تبدئون أن تقولوا: أكلنا
قدامك، وشربنا، وعلمت في
شوارعنا. فيقول لكم: إني لا
أعرفكم، من أين أنتم؟ إذهبوا عني يا
جميع فاعلى الإثم. هناك يكون البكاء
وصرير الأسنان. إذا رأيتم إبراهيم
وإسحق ويعقوب وجميع الأنبياء في
ملكوت الله وأنتم تطردون خارجاً.**



Alors il en viendra du levant et du couchant, du nord et du midi, pour prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. Et ainsi, il y a des derniers qui seront premiers et il y a des premiers qui seront derniers. »

وسياتون من المشرق والمغرب
والشمال والجنوب ويتكئون في
ملكوت الله. فهو ذا آخرون يكونون
أوليين وأولون يكونون آخرين.

والمجد لله دائماً

Gloire à Dieu éternellement.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 3ème heure



Ἐν φαν
τρίᾳ

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεσως

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁφνοϋ
Πιλοτος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Notre Sauveur marchait vers Jérusalem avec ses disciples. Quelqu'un du milieu de la foule Lui dit: «Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens à être sauvés?». Notre Sauveur lui répondit: « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite de peur qu'à votre arrivée vous vous mettiez à frapper à la porte en disant: «Seigneur, ouvre-nous» et qu'il vous réponde de l'intérieur: «Je ne sais pas d'où vous êtes.

طرح

إن مخلصنا جعل مسيره إلى أورشليم مع خواصه، فقال له واحد من الجمع: يارب، أ قليلون هم الذين يخلصون؟ فأجابه مخلصنا قائلاً: إحرصوا على الدخول من الباب الضيق لئلا تأتوا وتقرعوا الباب وتقولون يارب افتح لنا، فيجيب هو من داخل قائلاً لكم: إني ما أعرفكم، من أين أنتم؟



Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal, là où il y aura des pleurs et des grincements de dents.» Un grand nombre viendront des nations païennes, de l'orient et de l'occident, et s'installeront dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, dans le royaume des cieux, quant à vous, vous serez jetés dehors et vos péchés vous domineront. Ecartez-vous des chemins du mal pour que vos fautes soient effacées.

إذهبوا عني خارجاً يا جميع فاعلي الإثم حيث يكون البكاء وصرير الأسنان معاً، كثيرون من الأمم يأتون من المشرق والمغرب فيتكئون في حضن إبراهيم وإسحق ويعقوب في ملكوت السموات، وأما أنتم فسيطردونكم خارجاً وتتسلط عليكم آثامكم. فارجعوا عن طرقكم الرديئة لكي تمحى عنكم هفواتكم.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 3ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ἁπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



3^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU MARDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Μαλαχίας ππποφητης : ἐρεπεςμοῦ εἶπῃ : ὡπι νεμαν ἀμην εἰχω ἄμος
 Πλημματα ὑπσαςι ὑΠσῶς ἐχεν ἡΙσραηλ δὲν ἔχισι ὑπεσαγγελοσ : χας ἐχεν πετενητ : αμηνρε θηνοῦ
 πεχε Πσῶ οτοῦ πεχωτεν χε δὲνοῦ ακμενριτεν.
 Οὔωοῦ ἡΐτριάς ἐθοῦαβ πεννοῦτ : ὡα ἐνεῖ νεμ ὡα ἐνεῖ ἡτε νιἐνεῖ τηροῦ : ἀμην.

Malachie 1 : 1 - 9

Oracle. Parole du Seigneur à Israël, par le ministère de Malachie. Je vous ai aimés! dit le Seigneur. Cependant vous dites: En quoi nous as-tu aimés ?

ملاخي ١ : ١ - ٩

بدء كلام الرب لإسرائيل على يد ملاكه: ضعوا في قلوبكم أني أحببتكم يقول الرب. وقلتم: بم أحببتنا؟



Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? Oracle du Seigneur or j'ai aimé Jacob mais j'ai haï Ésaü. Je fis de ses montagnes une solitude et de son héritage des pâturages de désert. Si Édom dit : " Nous avons été détruits, mais nous relèverons nos ruines ", ainsi parle le Seigneur Sabaot : Qu'ils bâtissent, moi je démolirai ! On les surnommera " Territoire d'impiété " et " Le peuple contre qui le Seigneur est courroucé à jamais ".

أليس عيسو أخا ليعقوب؟ يقول الرب. وقد أحببت يعقوب وأبغضت عيسو. وجعلت حدوده للفساد ونصيب ميراثه قفراً. (لبنات آوى) وإن قال الأدوميون إننا قد إنهدمنا فلنرجع ونبنى خربها هذا ما يقول الرب الضابط الكل. هم يبنون وأنا أهدم. وأدعوها تخم الإثم والشعب الذى قاومه الرب إلى الأبد.



Vos yeux le verront et vous direz: le Seigneur est grand par-delà le territoire d'Israël! Un fils honore son père; un serviteur craint son maître. Mais si je suis père, où donc est l'honneur qui m'est dû? Si je suis maître, où donc est ma crainte? dit le Seigneur Sabaoth, à vous les prêtres, qui méprisez mon Nom. Mais vous dites: En quoi avons-nous méprisé ton Nom? C'est que vous offrez sur mon autel des aliments souillés.

فتبصر عيونكم وأنتم تقولون لقد تعظم الرب فوق تخوم إسرائيل. الابن يكرم أباه والعبد سيده. فإن كنت أنا أباً فأين كرامتي. وإن كنت سيداً فأين مهابتي. قال الرب الضابط الكل وأنتم أيها الكهنة المحتقرون إسمي. وقلتم بم أحتقرنا إسمك. لأنكم قربتم على مذبحي خبزاً نجساً



Mais vous dites: En quoi t'avons-nous souillé? En disant: La table du Seigneur est méprisable. Quand vous amenez des bêtes aveugles pour le sacrifice, n'est-ce pas mal? Et quand vous en amenez des boiteuses ou des malades, n'est-ce pas mal? Présente-les donc à ton gouverneur: en sera-t-il content? Te recevra-t-il bien? dit le Seigneur Sabaot.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

وقلتم بم نجسناه. بقولكم أن مائدة الرب حقيرة وحقيرة هي الأطعمة الموضوعة عليها. إذ قربتم الأعمى ذبيحة ، أفليس ذلك شرا؟ وإذ قربتم الأعرج أو السقيم أفليس ذلك شرا؟ قربه لرئيسك أفيقبله منك؟ أو يقبل وجهك؟ يقول الرب الضابط الكل

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Πβοις ναι ναν
αλληλοτια

ῥεν φραν
μφιωτ νεμ

Πωηρι : νεμ

Πιπνετα

εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم الآب

والابن والروح

القدس إله

واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
των ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



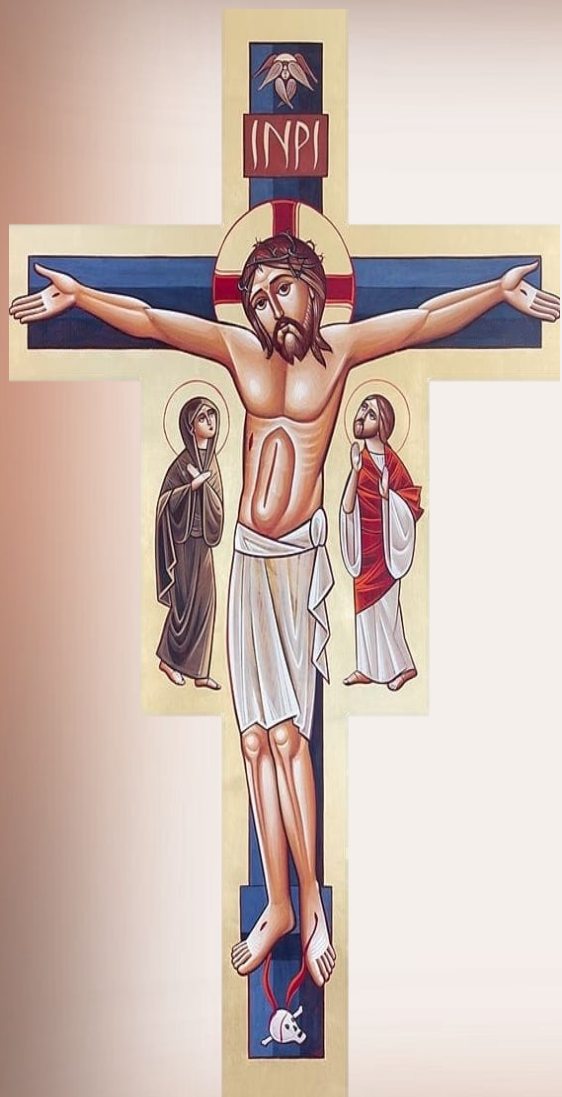
Louange de la 3^{ème} heure de la veille du mardi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الثالثة من ليلة
الثلاثاء من البصخة المقدسة
بركتها فلتكن معنا آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

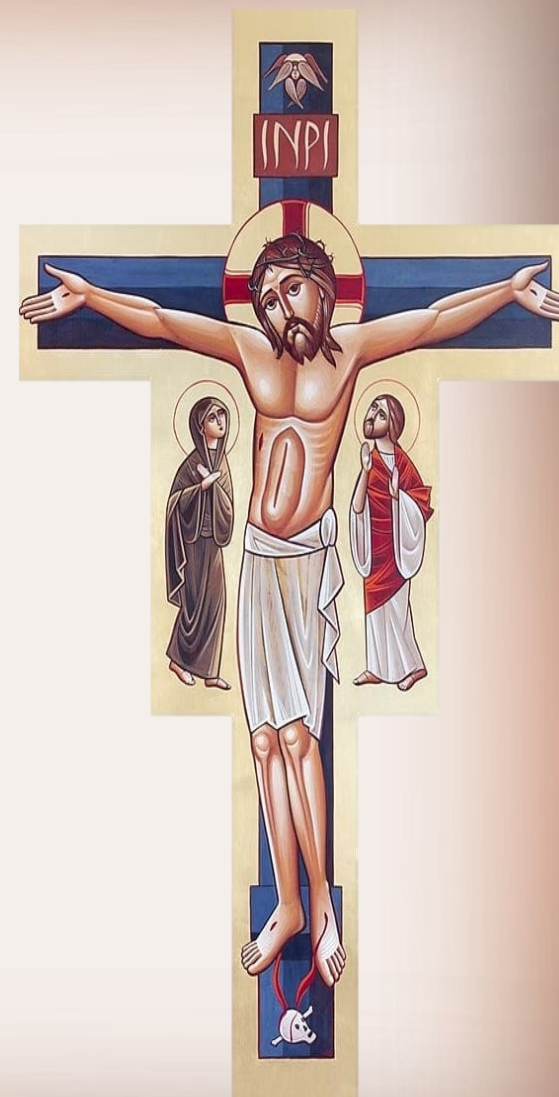




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευμμεανοτηλ**
πεννορϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

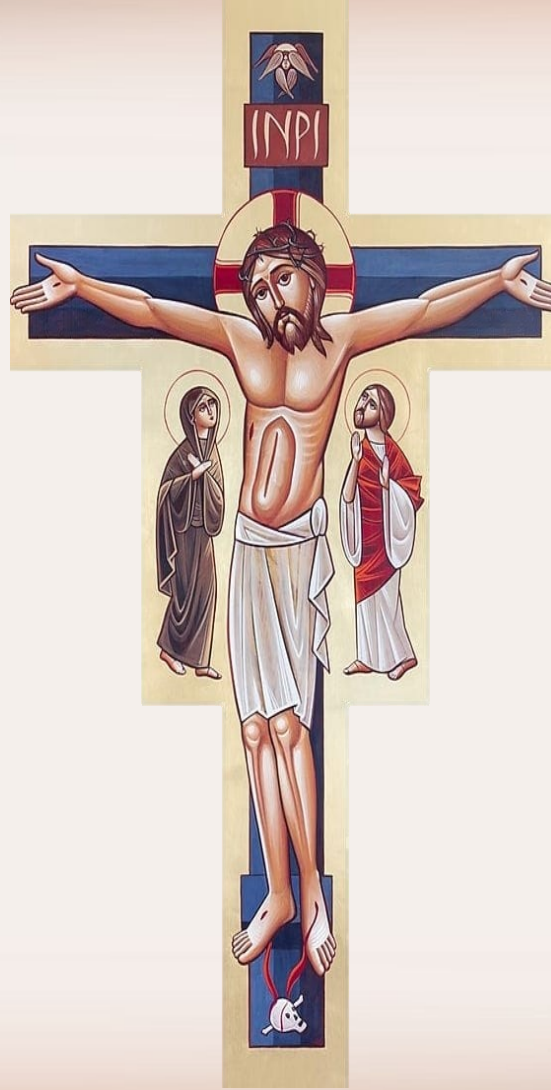
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Соум сωтем ἐροι Ἰβοис Πανοῦτ : μαῖφουωινι ἡναβαλ
μηπως ἡταζωρп δεν ῥμοῦ. Διοκ δε αιεργελπис ἐπεκнай
: παζηт ηαθεληηλ ἐῤρηι ἐχεν πεκνοζεμ : **ἀλληλοῦιᾶ**

Psaume 12 : 4, 6

Regarde, réponds-moi, Seigneur, mon Dieu! donne la lumière à mes yeux, garde-moi du sommeil de la mort.

Moi, j'ai espéré en ta miséricorde que mon cœur ait la joie de ton salut,

Alléluia

مزمور ١٢ : ٤ ، ٦

أنظر وإستجب لى ياربى وإلهى، أنر
عينى لنلا أنام فى الموت.

أما أنا فعلى رحمتك توكلت، يبتهج
قلبى بخلاصك. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωὴν ἔθηκε ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦς ἀρεῆς τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου :

κτρίον κε τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρα ἀκούωμεν τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσις ἐβόλθεν πτερὰ τῶν ἐθοῶν κατὰ Λουκᾶν ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint Luc

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
لوقا

Δόξα ci Kypriè

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Λοῦκαν Κεφ̄ις̄: λ̄α-ϣβ̄λ

Νῆρηι Δε δὲν πιέζοοι ἔτε ἕματ ἀνιθαροϋ ἡχε θαλφαιρεος εἴτω ἕμος ναϋ : κε
 μαϋενακ ἐβολ οτοζ ζωλ ἐβολ ται κε ΠρωΔης ὕοτωϋ ἐδοθεκ : οτοζ πεχαϋ νωοι
 κε μαϋενωτεν ἄχοι ἡταιβαϋοι : κε θηπε τζι Δεμων ἐβολ : οτοζ τζωκ
 νθανταλβο ἕφοοι νεμ ραςτ οτοζ δὲν πιμαζ ϋομτ τναχωκ ἐβολ.

Πλην ζωτ ἐροι πε ἡταερφοοι νεμ ραςτ οτοζ πεθνηοι ἡταϋενηι : κε ἡςχη αν ἡτε
 οτ̄προφητης τακο σαβολ ἡλεροτσαλημ.

Ιεροτσαλημ Ιεροτσαλημ θνετδωτεβ ἡνῑπροφητης οτοζ ετζῑωνι ἡνη̄ετατοτορποι
 θαρος : οτηρ ἡσοπ αιοτωϋ ἐθοτητ νεϋηρι ἕφρητ ἡοτθαλητ ἕπεϋμοζ δὲν νεϋτενζ
 οτοζ ἕπετενοτωϋ : θηπε ις πετενηι εϋχαϋ νωτεν εϋϋωϋ : τζω Δε ἕμος νωτεν
 κε ἡνετεν νατ ἐροι ιςχεν τνοι ϋατετενχοι κε ὕςμαρωοιτ ἡχε φνεθνηοι
 δὲν ἐφραν ἕΠβοις. **Οτωϋτ ἕπιεταστ̄ελιον εθοταβ.**

Δοξα ci Κυρῑε.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Соум сωтем ἐροι Ἰβοис Πανοῦτ : μαῖφουωινι ἡναβαλ
μηπως ἡταζωρп δεν ῥμοῦ. Διοκ δε αιεργελπис ἐπεκнай
: παζηт ηαθεληηλ ἐῤρηι ἐχεν πεκνοζεμ : **ἀλληλοῦιᾶ**

Psaume 12 : 4, 6

Regarde, réponds-moi, Seigneur, mon Dieu! donne la lumière à mes yeux, garde-moi du sommeil de la mort.

Moi, j'ai espéré en ta miséricorde que mon cœur ait la joie de ton salut,

Alléluia

مزمور ١٢ : ٤ ، ٦

أنظر وإستجب لى ياربى وإلهى، أنر
عينى لنلا أنام فى الموت.

أما أنا فعلى رحمتك توكلت، يبتهج
قلبى بخلاصك. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Luc**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **لوقا** البشير
بركاته علينا آمين



Luc 13 : 31 - 35

A cet instant, quelques Pharisiens s'approchèrent et lui dirent: «Va-t'en, pars d'ici, car Hérode veut te faire mourir.» Il leur dit: «Allez dire à ce renard: Voici, je chasse les démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour c'est fini. Mais il me faut poursuivre ma route aujourd'hui, demain et le jour suivant, car il n'est pas possible qu'un prophète périsse hors de Jérusalem.

لوقا ١٣ : ٣١ - ٣٥

وفي ذلك اليوم جاء إليه قوم من الفريسيين وقالوا له: أخرج وأذهب من هنا، فإن هيرودس يريد قتلك. فقال لهم: أذهبوا وقولوا لهذا الثعلب، ها أنا أخرج الشياطين، وأتمم الشفاء اليوم وغداً، وفي اليوم الثالث أكمل. ولكن ينبغي لي أن أقيم اليوم وغداً وفي اليوم الآتي أذهب. لأنه لا يهلك نبي خارج عن اورشليم.



Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes et lapides ceux qui te sont envoyés, combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble sa couvée sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu. Voici que votre maison va vous être laissée. Oui, je vous le dis, vous ne me verrez plus, jusqu'à ce qu'arrive le jour où vous direz : Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!»

Gloire à Dieu éternellement.

أورشليم يا أورشليم، يا قاتلة الأنبياء
وراجمه المرسلين إليها، كم من مرة
أردت أن أجمع بنيك كما يجمع
الطائر فراخه تحت جناحيه، فلم
تريدوا. هو ذا بيتكم يترك لكم خراباً
وإني أقول لكم إنكم لا ترونني من
الآن، حتى تقولوا: مبارك الآتي
باسم الرب.

والمجد لله دائماً.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 6ème heure



Ἐν φαν
τρίᾳ

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὠφνοϋ
Πιλοτος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

En ce jour-là quelques-uns vinrent et l'informèrent sur les intentions du roi Hérode en disant: «Maître, va-t'en, pars d'ici: Hérode veut Te faire mourir.» Il répliqua en disant à celui qui lui avait dit cela: «Va dire à ce mauvais renard que je vais accomplir les guérisons aujourd'hui, demain et le jour suivant. En effet, il est écrit qu'il n'est pas possible qu'un prophète meure en dehors de Jérusalem. Jérusalem, Jérusalem, toi qui tues les prophètes, toi qui lapides ceux qui te sont envoyés,

طرح

فى ذلك اليوم وافاه قوم وأخبروه عن هيرودس الملك قائلين: يا معلم أخرج من هنا فإن هيرودس المارق يريد قتلك. فأجاب وقال للذى قال له: إمض وقل لهذا الشعب الشرير إنى أكمل شفاء كثيرين اليوم وغداً وفى اليوم الآتى، فقد كتب أنه لا يهلك نبي خارجاً عن أورشليم. يا أورشليم يا أورشليم، يا قاتلة الأنبياء وراجمة المرسلين.



combien de fois j'ai voulu rassembler tes enfants et vous n'avez pas voulu! Maintenant, J'abandonne votre Temple entre vos mains pour toutes les générations. Je vous le déclare, vous qui m'entendez : vous ne me verrez plus jusqu'au jour où vous direz en chœur: Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur Dieu!»

كم من مرة أردت أن أجمع بنيك فلم تريد. هوذا أترك لكم بيتكم خراباً إلى كل الأجيال. أقول لكم أيها الذين تسمعونني، أنكم لا ترونني منذ هذا اليوم حتى تقولوا كلكم من فم واحد: مبارك الآتي باسم الرب الإله.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**

Vers commentaire de la 6ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡ ἐπ' ἀκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι ἵνα
ἡ ἐπ' ἀκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἡ τε ἐπ' ἀκαρ ἡ μόν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ἁπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ⲭⲉ ⲁϳⲉⲣⲟϣⲏⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιϣϣⲥ
ⲏⲏⲁⲓ.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



6^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU MARDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΩςΙε πιπροφητης : ερεπεςμοτ εθτ : ψωπι νεμαν αμην εφχω υμος

Πθοκ δε Πισρανλ υπερερα τεμι : οτοθ Ιοτδα υπερψε εδοτη ε Ταλταδα.
Οτωοτ η Τριας εθοταβ πεννοτ : ψα ενεε νεμ ψα ενεε ητε νιενεε τηροτ : αμην.

Osée 4 : 15 - 5 : 7

Si toi, tu te prostitues, Israël, que Juda ne se rende pas coupable! N'allez pas à Gilgal, ne montez pas à Bet-Aven, et ne jurez pas «par la vie du Seigneur». Car telle une vache rétive, Israël a été rétif;

هوشع ٤ : ١٥ - ٥ : ٧

و أما أنت يا إسرائيل فلا تكن جاهلاً،
ويا يهوذا لا تدخل الجلبال، ولا
تذهبوا إلى الظلم. ولا تحلفوا بالرب
الحي، لأنه قد جمع إسرائيل كعجلة
جامحة.



et maintenant le Seigneur le ferait paître comme un agneau dans un vaste parcage? Éphraïm est l'allié des idoles, laisse-le! Leur beuverie terminée, ils ne font que se prostituer ; ils préfèrent l'ignominie à leur Orgueil. Le vent les emportera de ses ailes, et ils auront honte de leurs sacrifices. Écoutez ceci, prêtres, sois attentive, maison d'Israël, maison du roi, prête l'oreille! Car c'est vous que concerne le droit,

فالآن يرعاهم الرب كحمل فى موضع رحب. خليل الأصنام إفرايم قد كنت له شكاً، فأطاعوا الكنعانيين وزنوا زنى إلى الآخر، وأحبوا الهوان بالتعاضم، وأنت فى جناحك هبوب ريح، وسيخزون فى مذبحهم. إسمعوا لهذا أيها الكهنة وأنصتوا يا بيت إسرائيل. وإصغوا يا بيت الملك. لأن الحكم موضوع قبالتكم.



mais vous avez été un piège à Miçpa, et un filet tendu sur le Tabor. Ils ont approfondi la fosse de Shittim, eh bien, moi, je vais les punir tous. Moi, je connais Éphraïm, Israël ne m'est point caché. Oui, tu t'es prostitué, Éphraïm, Israël s'est souillé. Leurs œuvres ne leur permettent pas de revenir vers leur Dieu, car un esprit de prostitution est en leur sein et ils ne connaissent pas le Seigneur. L'orgueil d'Israël témoigne contre lui ;

إذا قد صرتم فخاً للمحرس،
وكالشبكة المنصوبة على تابور (تل
مرتفع) تلك التى ينصبها الصيادون
للصيد وأنا معلمكم أنا عرفت أفرايم
ولم يخف عنى إسرائيل لأن الآن قد
زنى أفرايم وتتجس إسرائيل. ولم
يوجهوا أفكار قلوبهم ليرجعوا إلى
إلههم. لأن روح الزنى فيهم والرب
لم يعرفوه. و سيعطى إسرائيل وجهه
بذراعه (من الخزى).



Israël et Éphraïm trébuchent à cause de leur faute, Juda aussi trébuche avec eux. Avec leurs brebis et leurs bœufs, ils iront chercher le Seigneur, mais ils ne le trouveront pas: il s'est retiré d'eux! Ils ont trahi le Seigneur, ils ont engendré des bâtards; maintenant la néoménie va les dévorer, eux et leurs champs.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

فيرجم إسرائيل وأفرايم بالظلم
ويرجم يهوذا أيضاً معهم، ويذهبون
بغتم وثيران ليطلبوا الرب فلا
يجدونه، لأنه قد تتحى عنهم. بما
أنهم قد إنصرفوا عن الرب وصارت
لهم ثيران وكان لهم بنين غرباء،
فالآن يأكلهم الدبا (القمل) مع
ميراثهم.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶντας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



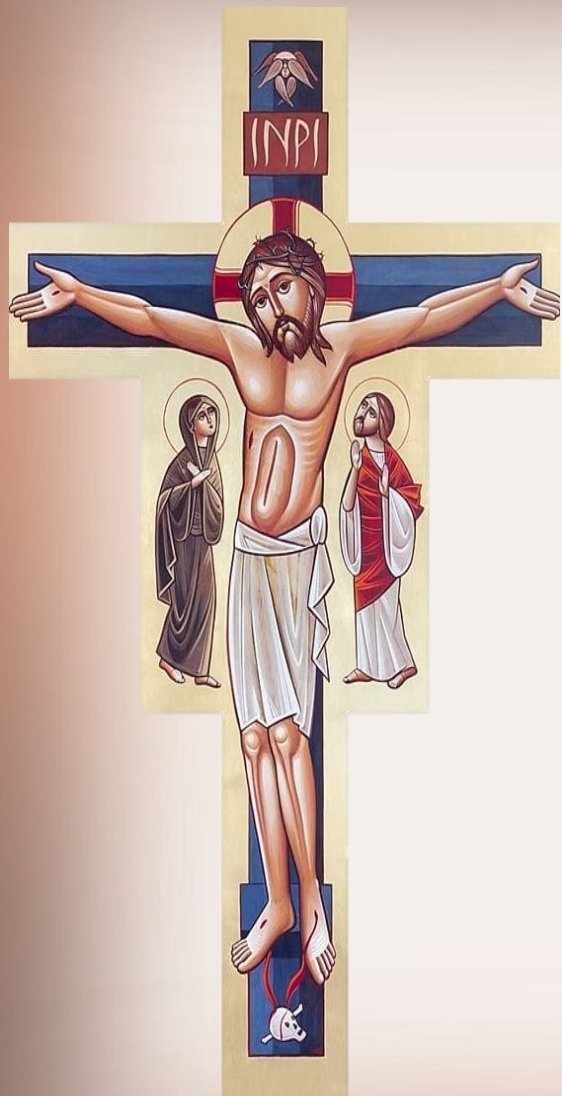
تسبحة الساعة السادسة من
ليلة الثلاثاء من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

Louange de la 6^{ème} heure de
la veille du mardi saint de la
semaine sainte, que sa
bénédiction soit avec nous
amen.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

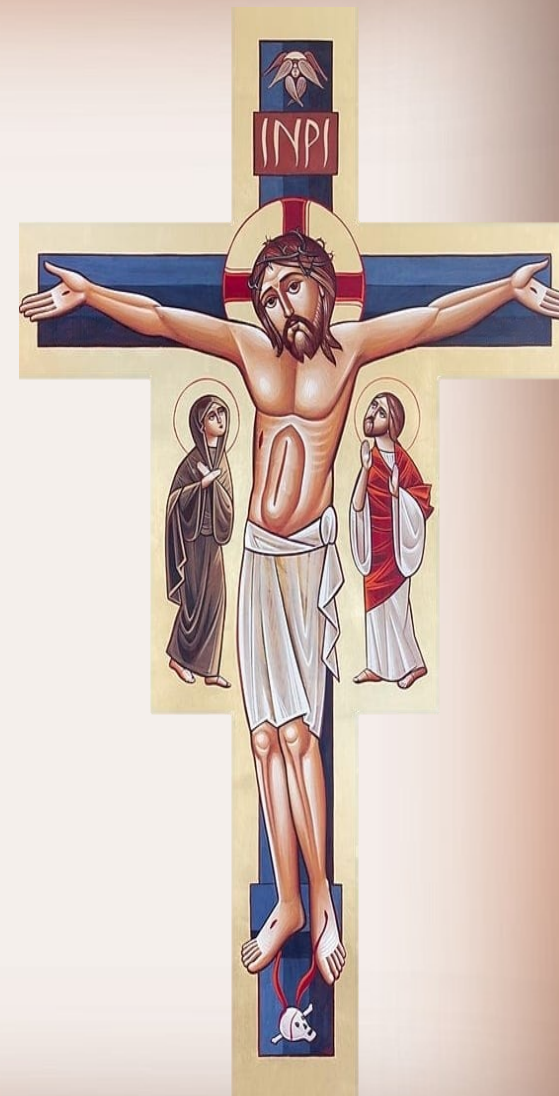




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην:** **Εωμανοτηλ**
πεννορϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην:** **Παοc Ιηc Πχc.**

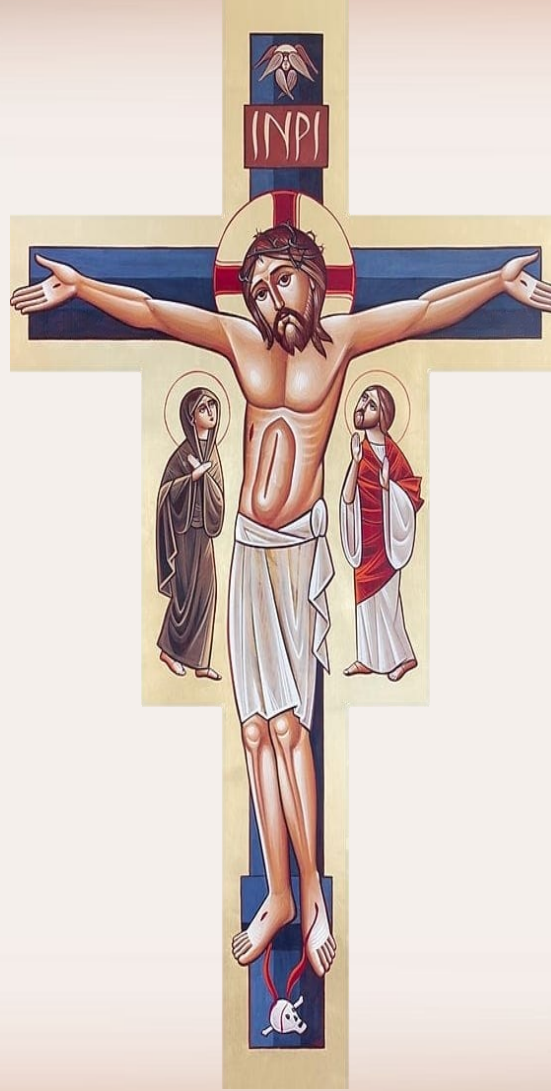
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δατιδ

Παμαύφωτ Πανοττ τναερζελπισ έροϋ : χε νθοϋ
εϋέναζμετ έβολζα πιφάϡ ντε πιρεϋχωρχ : νεμ έβολζα
οτσαχι νρεϋϡθορτερ: **άλληλοτιά**

Psaume 90 : 1, 2

Mon refuge, mon rempart, mon Dieu, dont je suis sûr. C'est Lui qui te sauve des filets du chasseur, et des paroles maléfiques. **Alléluia**

مزمور ٩٠ : ١ ، ٢

ملجائي وإلهي فأأكل عليه. لأنه
ينجيني من فخ الصياد. ومن كلمة
مقلقة. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



ΟὐὰΝΑΣΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ ΔΥΙΟΥ.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Luc**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
لوقا

ΔΟΞΑ CΙ ΚΥΡΙΕ

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



ΛΟΓΚΑΝ ΚΕΦ ΚΑ: ΛΑΨΒΛ

ΨΑΛΘΗΤΕΝ ΔΕ ΕΡΩΤΕΝ ΜΗΠΟΤΕ ΉΤΟΤΕΡΟΥ ΉΧΕ ΝΕΤΕΝΘΗΤ ΔΕΝ ΟΥΒΙΜΗ ΝΕΜ ΟΥΘΙΔΙ ΝΕΜ ΖΑΝΡΩΟΥ ΨΥ ΪΒΙΩΤΙΚΟΝ ΟΥΟΖ ΉΝΟΤΖΟΤΔΕΝ ΟΥΟΖΟΤ ΉΤΕΨΙ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΉΧΕ ΠΙΕΖΟΟΥ ΕΤΕΪΜΑΤ ΪΦΡΗΤ ΉΝΟΤΦΑΨ ΕΨΕΙ ΞΑΡ ΕΧΕΝ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ ΉΖΟ΄ ΜΠΚΑΖΙ ΤΗΡΨ : ΡΩΙΣ ΟΥΝ ΉΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ ΕΡΕΤΕΝΤΩΒΖ ΖΙΝΑ ΉΤΕΤΕΝΨΥΧΕΜΧΟΜ ΕΕΡ ΣΑΒΟΛ ΕΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΕΘΝΑΨΩΠΙ: ΟΥΟΖ ΉΤΕΤΕΝΟΖΙ ΘΗΝΟΥ ΪΠΕΪΘΟ ΪΠΨΗΡΙ ΪΦΡΩΜΙ.

ΨΑΨΙΡΙ ΔΕ ΉΝΙΕΖΟΟΥ ΕΨΤ΄ΕΒΩ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ : ΝΙΕΧΩΡΖ ΔΕ ΝΑΨΗΝΟΥ ΕΒΟΛ ΕΨΪΤΟΝ ΪΜΟΨ ΖΙΧΕΝ ΠΙΤΩΟΥ ΦΗΕΤΟΥΜΟΥΤ ΉΡΟΨ ΧΕ ΦΑΝΙΧΩΙ: ΟΥΟΖ ΠΙΛΑΟΣ ΤΗΡΨ ΝΑΨΨΩΡΠ ΪΜΟΨ ΖΑΡΟΨ ΔΕΝ ΠΙΕΡΦΕΙ ΕΣΩΤΕΜ ΕΡΟΨ.

ΟΥΩΨΤ ΪΠΙΕΤΑΞΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ.

ΔΟΞΑ ΣΙ ΚΥΡΙΕ.

Ψαλμος τω Δαυιδ

Παμαύφωτ Πανοττ τναερζελπισ έροϋ : χε νθοϋ
εϋέναζμετ έβολζα πιφάϡ ντε πιρεϋχωρχ : νεμ έβολζα
οτσαχι νρεϋϡθορτερ : **άλληλοτιά**

Psaume 90 : 1, 2

Mon refuge, mon rempart, mon Dieu, dont je suis sûr. C'est Lui qui te sauve des filets du chasseur, et des paroles maléfiques. **Alléluia**

مزمور ٩٠ : ١ ، ٢

ملجأى وإلهى فأأكل عليه. لأنه
ينجىنى من فخ الصياد. ومن كلمة
مقلقة. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Luc**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **لوقا** البشير
بركاته علينا آمين



Luc 21 : 34 – 38

«Tenez-vous sur vos gardes, de peur que vos cœurs ne s'appesantissent dans la débauche, l'ivrognerie, les soucis de la vie, et que ce Jour-là ne fonde soudain sur vous comme un filet; car il s'abattra sur tous ceux qui habitent la surface de toute la terre. Veillez donc et priez en tout temps, afin d'avoir la force d'échapper à tout ce qui doit arriver, et de vous tenir debout devant le Fils de l'homme.»

لوقا ٢١ : ٣٤ - ٣٨

فاحترزوا لأنفسكم لئلا تثقل قلوبكم من الشبع والسكر والهموم الدنيوية فيقبل عليكم بغته ذلك اليوم، لأنه يأتي كالفخ على جميع الجالسين على وجه الأرض كلها. إسهرُوا إذن وتضرعوا في كل حين لكي تقووا على الهرب من هذه الأمور المزمعة أن تصير وتقفوا أمام ابن الإنسان



Pendant le jour, il était dans le Temple à enseigner; mais la nuit, il s'en allait la passer en plein air sur le mont dit des Oliviers. Et, dès l'aurore, tout le peuple venait à lui dans le Temple pour l'écouter.

Gloire à Dieu éternellement.

و كان فى النهار يعلم فى الهيكل.
وفى الليل يخرج ويبيت فى الجبل
الذى يدعى جبل الزيتون. وكان
جميع الشعب يبكرون إليه فى الهيكل
ليسمعوا منه.

والمجد لله دائماً



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 9ème heure



Ἐν φαν
τρίᾳ

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεωσ

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὠφνοϋ
Πιλοτος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Comme un médecin, le Christ notre Dieu soignait gratuitement en disant que l'excès de nourriture pèse sur les cœurs, réduit la force du corps. Les préoccupations terrestres attirent de nombreux maux sur l'être humain et l'écartent de la crainte de Dieu. Alors, le mauvais l'étouffera, l'éloignera du chemin du salut et de la connaissance du salut de son âme et le fera succomber sous l'autorité de la mort comme un piège qui attrape la proie.

طرح

كمثل طبيب مداو كان المسيح إلهنا يداوى مجاناً قائلاً إن زيادة الأكل تثقل القلوب وتقطع القوة من الجسد، والإهتمام أيضاً الدنياوى يجلب على الإنسان شروراً كثيرة ويحيد بالإنسان عن مخافة الله، فيخنقه الشرير ويبعده عن طريق الخلاص ومعرفة خلاص نفسه، ويوقعه فى سلطان الموت مثل الفخ الذى يخطف الفريسة.



Quant à vous, veillez et produisez un fruit digne de la justice et du repentir afin que vous puissiez vous présenter avec dignité devant le juge, Jésus notre Sauveur. Dans la journée, Il venait à Jérusalem enseigner la foule dans le temple et se reposait la nuit au mont des Oliviers. Et tout le peuple, dès l'aurore, venait à Lui dans le temple pour écouter Ses enseignements pleins de bonté. Ceux qui L'entendaient,

أسهروا أنتم أيضاً وأصنعوا ثمرة تليق بالبر والتوبة لكي تكونوا واقفين أمام الديان يسوع المخلص. وكان يعلم الجموع في الهيكل وفي الليل كان يستريح وكانت راحته في جبل الزيتون وفي النهار كان يأتي إلى أورشليم. وكان جميع الشعب يبكرون إليه ليسمعوا تعاليمه المفعمة صلاحاً، والذين سمعوا

se hâtaient vers Sa source pour
boire l'eau pure.

Ainsi les Écritures témoignent qu'il
est la nourriture incorruptible qui
nourrit tous ceux qui croient en Lui

كانوا يسبقون إلى ينبوعه ويشربون
منه الماء الحلو. كما قال الكتاب
الشاهد بمجيئه أنه الطعام الغير
الفاسد المغذى لكل الذين يؤمنون
به.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 9ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ
τῆς ἡμεῶν καὶ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῶν σωθῇ.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϭ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϭι ἁπεϭραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

ⲭⲉ ⲁϭⲉⲣⲟϯⲛⲁⲓ
ⲛⲉⲙⲁⲛ :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϭⲛⲓⲱⲧ
ⲛⲛⲁⲓ.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



9ÈME HEURE DE LA VEILLE DU MARDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ Ψciè πιπροφητης: ἐρεπερςμοῦ εἶθ : ψωπι νεμδλν ἄμην εϭχω ἄμμοϭ
ϭι†νωτεν ἵνοτμεθμην: βωλ ἵνοτοτταρ ἵτε πωνδ: ἄριοτωινι νωτεν ἵνοτωινι ἵτε πῆμι.
Οῦωοῦ ἵ††τριας ἐθοταβ πεννοῦ† : ψα ἐνερ νεμ ψα ἐνερ ἵτε νιἐνερ τηροῦ
: ἄμην.

Osée 10 : 12 à 11 : 2

هوشع ١٠ : ١٢ إلى ١١ : ٢

Faites-vous des semailles selon la justice, moissonnez à proportion de l'amour; défrichez-vous des terres en friche: il est temps de rechercher le Seigneur,

إزرعوا لأنفسكم براً، إجنوا ثمرة الحياة. إستثيروا بنور المعرفة، وإطلبوا الرب



jusqu'à ce qu'il vienne faire pleuvoir sur vous la justice. Vous avez labouré la méchanceté, vous avez moissonné l'injustice, vous avez mangé le fruit du mensonge. Parce que tu t'es confié dans tes chars, dans la multitude de tes guerriers, un grondement s'élèvera parmi ton peuple et toutes tes forteresses seront dévastées, comme Shalmân dévasta Bet-Arbel, au jour du combat, quand la mère était écrasée sur ses enfants.

حتى يأتيكم ثمرة البر. لماذا سكتكم على النفاق الذي فيكم، وحفظتم ظلمكم، وأكلتم ثمرة الكذب؟ لأنك توكلت على مركباتك وكثرة قوتك، فيقوم هلاك في شعبك وتخرّب جميع حصونك (المسيجة) كخراب بيت يوربعام من أراخنة سليمان يوم الحرب. إذ حطمت الأممات على البنين. هكذا أصنع بكم يا بيت إسرائيل



Voilà ce que vous a fait Béthel, pour votre méchanceté sans nom; à l'aurore, oui, c'en sera fait du roi d'Israël ! Quand Israël était jeune, je l'ai aimé, et d'Egypte j'ai appelé mon fils. Mais plus je les appelais, plus ils s'écartaient de moi; aux Baals ils sacrifiaient, aux idoles ils brûlaient de l'encens.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

أمامكم من قدام وجهي. لأن ظلمكم
وشروركم طرحت ملك إسرائيل
خارجاً. لأن إسرائيل صغير وأنا
أحببته ودعوت ابنه وأبنى من
مصر. فكما دعوتهم. هكذا ذهبوا عن
وجهي. فذبحوا للبعليم وبخروا
للمنحوتات .

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.
باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑῶνας
τῶν ἑῶνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



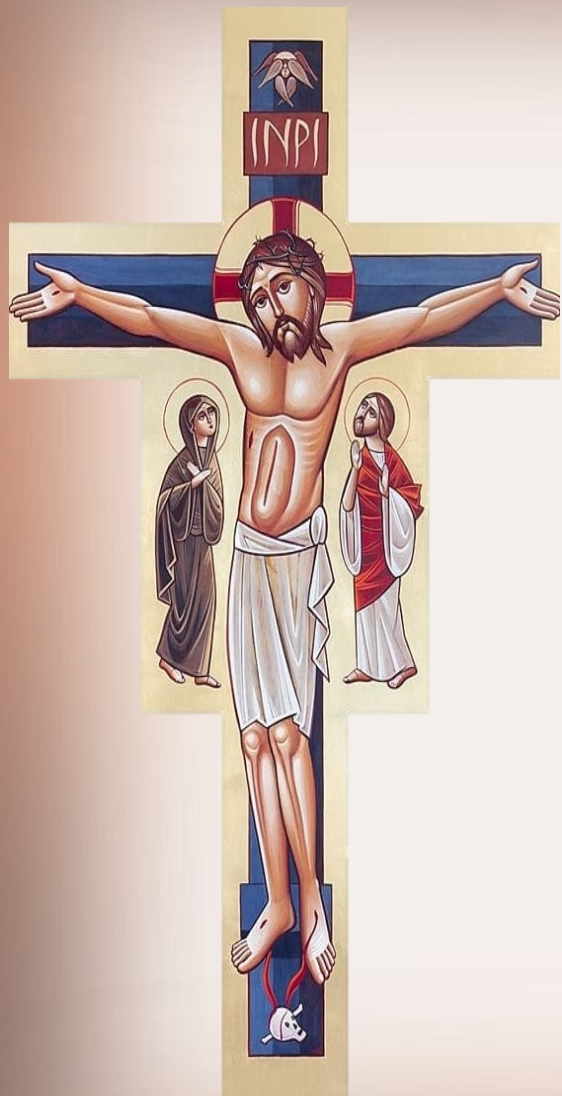
Louange de la 9^{ème} heure de la veille du mardi saint de la semaine sainte, que sa bénédiction soit avec nous amen.

Rends-nous dignes de dire avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة التاسعة من
ليلة الثلاثاء من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

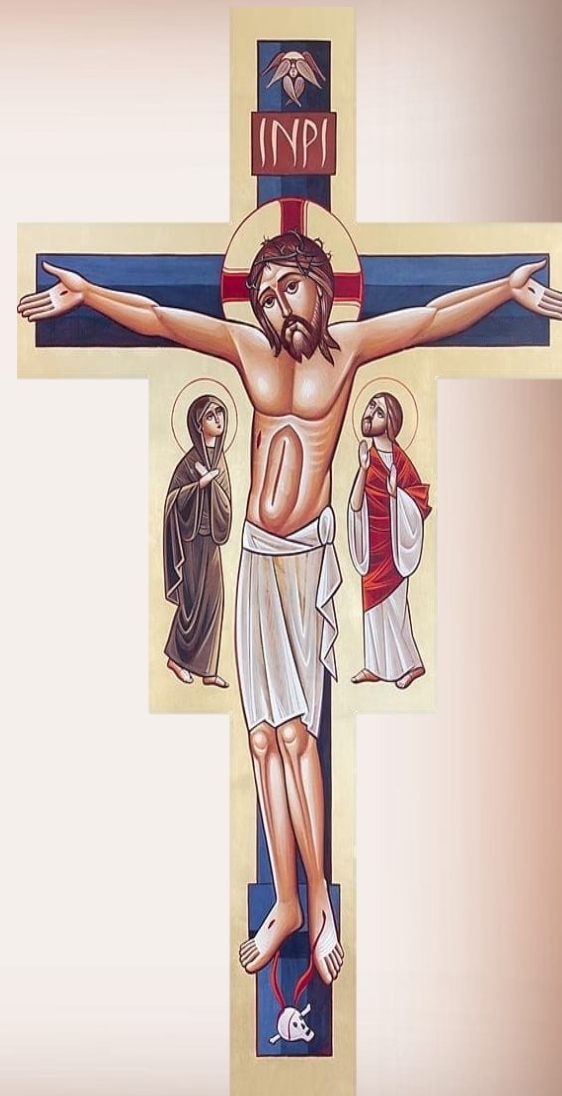




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευμλανοτηλ**
πεννορϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

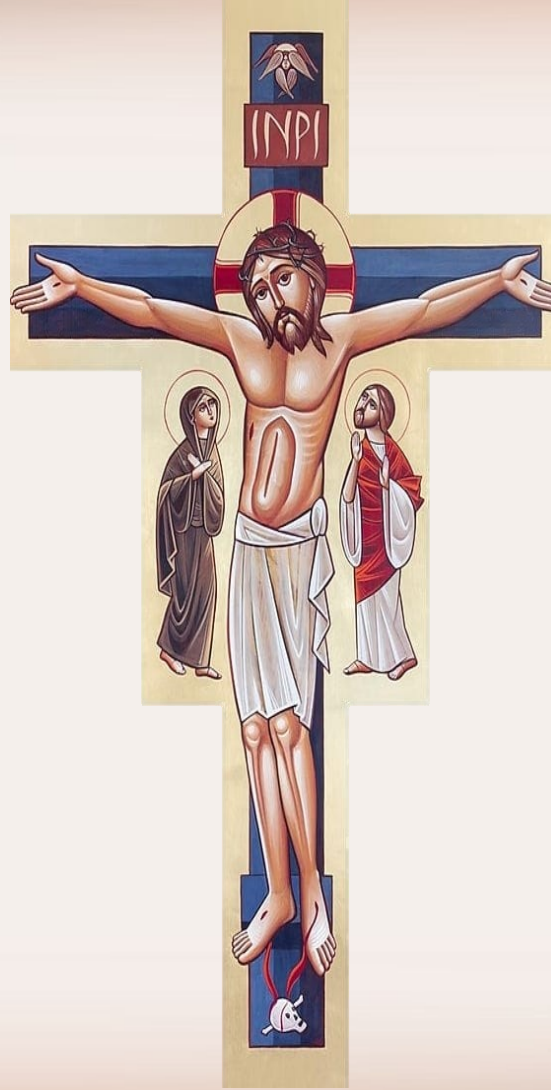
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Πῶς καὶ ἐπεὶ νικοῦντι ἡντε νικῆνος ἐβόη : οὕτως ἐκκαταλύει ἡντιμὸς καὶ ἡντε
 χαλῶν : οὕτως ἐκκαταλύει ἀπικοῦντι ἡντε νικῶν : πικοῦντι δὲ ἡντιμὸς ἀπικοῦντι
 ὡς πῶς ἐνέει : οὕτως νικῶν καὶ ἡντιμὸς περὶ τῆς ἰσχύος καὶ ζωῆς καὶ ζωῆς
 : Ἀλληλουϊά

Psaume 32 : 10, 11

Le Seigneur a déjoué les plans des nations, anéanti les projets des peuples, anéanti les complots des princes; le plan du Seigneur demeure pour toujours, les projets de Son cœur subsistent d'âge en âge, **Alléluia**

مزمور ٣٢ : ١٠ ، ١١

الرب يشئت أراء الأمم ويرذل أفكار
 الشعوب ويرفض مؤامرة الرؤساء،
 وأما رأى الرب فهو يكون إلى الأبد،
 وأفكار قلبه من جيل إلى جيل.

الليلويا



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωὴν ἔθηκε ἡμᾶς :

τῆς ἀκροῦς ἀρεῆς τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου :

κτῆριον κε τὸν θεὸν
ἡμῶν :

ἰκετεύωμεν σοφίᾳ
οὐρα ἀκούωμεν τοῦ
ἀξιοῦ ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



Οὐρανῶσις ἐβόλθεν πνεύματιον ἐθοῦαβ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου.

Lecture du saint Evangile
selon saint **Luc**

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
لوقا

Δοξα ci Kριε

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



ΛΟΓΚΑΝ ΚΕΦΙΑ : ἈΨ - ΝΒ

ԵԿՏԱՅԻ ԼԵ ԱԳԴՅՈՒ ԵՐՈՎ ՆՋԵ ՕՐՓԱՐԻՇԵՈՍ ԶՈՓՈՍ ՆՏԵՎՈՐԱՄ ԺԱՏՈՒԿ ՕՐՈՋ ԵՒԱԿՄԵ ԵՃՈՐՆ ԱՎՐՈՒԵՅ. ՄԻՓԱՐԻՇԵՈՍ ԼԵ ԵՒԱԿՆԱՐ
 ԱՎԵՐՅՈՒՄԻ ՄԵ ՍՄԵՐԵԼՈՒՄՍ ՆՊՈՐՄ ԺԱՋԵՆ ՄԻՐԱՄ ՄԵՃԱԿ ԼԵ ՆԱԿ ՆՋԵ ՄՈՍ ԽԵ ԴՆՈՐ ՆԹՈՒՄԵՆ ԺԱՆԻՓԱՐԻՇԵՈՍ ԿԵՏԵՆԿՈՒՅՈՒ
 ՏԱՅՈՒՆ ՍԻՆՏՈՒՄ ՄԵՄ ՄԻՅԻՆԱՅԻՇԱԺՈՐՆ ԼԵ ՍՄՈՒՄԵՆ ՄԵՋ ՆՇՈՒՆՄԵՄ ՄԵՄ ՍՈՆԻՐԻԱ.

ՄԻԱԴՆԻՄ ԽՆ ՓՆ ԱՆ ԵՒԱԿԹԱՄԻԵ ՏԱՅՈՒՆ ՆԹՈՎ ՕՆ ԱՎԹԱՄԻԵ ՏԱԺՈՐՆ. ՄԼՆՆ ՆՆԵՒՄՈՒ ՍՆԻՏՈՐ ԵՐՄԵՏՆԱՆԻՄ ՕՐՈՋ ԻՍ ԶՈՅ ՆԻՅԵՆ
 ՏԵՏՈՒՅՆՈՒՄ ՆՈՒՄԵՆ. ԱԼԼԱ ՕՐՈՒ ՆՈՒՄԵՆ ՆԻՓԱՐԻՇԵՈՍ ԽԵ ԿԵՏԵՆԴ ՍՄԵՐԵՄԻՄ ՍԻՆՏՈՒՆ ՆԹՈՒՆ ՄԵՄ ՄԻՅԱՄՈՒՄ ՄԵՄ ՕՐՈՒՄ ՆԻՅԵՆ ՕՐՈՋ
 ԿԵՏԵՆԽՈՒՆՈՒՄ ՍԻՅԱՄ ՄԵՄ ԴՆՏԱՄ ՆՏԵ ՓՆՈՒՄ : ՆԱԻ ԼԵ ՆԱՏԵՍՄՈՒՄ ՆՏԵՏԵՆԱԻՏՈՐ ՕՐՈՋ ՆԻԿԵՃՈՒՆԻ ՆՏԵՏԵՆՅՈՒՄ ՄԵՃԱՐ ՆՏԱ
 ԹՆՈՒՄ.

ՕՐՈՒ ՆՈՒՄԵՆ ՆԻՓԱՐԻՇԵՈՍ ԽԵ ԿԵՏԵՆՄԵԻ ՆՆԻՄՈՐՄ ՍՄԱՆՇԵՄՍԻ ԺԵՆ ՆԻՏՆԱՏՈՒՄ ՄԵՄ ՆԻՏՄԱՏՄՈՍ ԺԵՆ ՆԻՏՈՒՄ. ՕՐՈՒ ՆՈՒՄԵՆ ՆԻՏԱԺ
 ՄԵՄ ՆԻՓԱՐԻՇԵՈՍ ՆԻՄՈՒՆ ԽԵ ԿԵՏԵՆՈՒ ՍՄԵՐԻՄ ՆՆԻՍՇԱՐ ԵՒՆՏԵՐՈՒՄՆՇ ԵՅՈՒՆ ԱՆ ՕՐՈՋ ՆԻՐԱՄ ԵՐՄՈՒՄ ԶԻՃՈՒՄ ՆՏԵՄԻ ԱՆ. ԱՎԵՐՈՒՄ
 ԼԵ ՆՋԵ ՕՐԱԻ ՆՆԻՆՈՄԻԿՈՍ ՄԵՃԱԿՆԱԿ ԽԵ ՄԻՐԵԿԴԵՅՈՒՆ ԱԻԿՃԱՍ ՍՄՈՒՄ ԵԿԴՄՈՒՄ ՍՄՈՆ ԶՈՆ.

ՄԹՈՎ ԼԵ ՄԵՃԱԿՆԱԿ ԽԵ ՆԹՈՒՄԵՆ ԶՈՒՄԵՆ ԺԱՆԻՆՈՄԻԿՈՍ ՕՐՈՒ ՆՈՒՄԵՆ ԽԵ ԿԵՏԵՆ ԿԱԼՈ ՆՇԱՆԵՒՓՈՒՄ ԵՐՄՈՒՄ ՆՎԻՏՈՒՄ ԵՃԵՆ ՆԻՐԱՄ
 ԵՐՈՋ ՆԹՈՒՄԵՆ ԿԵՏԵՆԵՍԻ ՄԵՄ ՆԻՏԵՒՓՈՒՄ ԱՆ ՆՈՒՆԱԻ ՆՆԵՏԵՆԿԻՅ : ՕՐՈՒ ՆՈՒՄԵՆ ԽԵ ԿԵՏԵՆԿՈՒ ՆՆԻՍՇԱՐ ՆՏԵ ՆԻՄՈՐՓՆԻՏԻՍ ՆԵՏԵՆԻՈՒՄ
 ԼԵ ԱՐՇՈՒՅՈՒՄ. ԶԱՐԱ ԿԵՏԵՆԵՐՄԵՐԵ ՕՐՈՋ ԿԵՏԵՆ ԴՄԱԴ ԵՃԵՆ ՆԻՇՅՈՒՄ ՆՏԵ ՆԵՏԵՆԻՈՒՄ : ԽԵ ՆԹՈՒՄ ՄԵՆ ԱՐՇՈՒՅՈՒՄ ՆԹՈՒՄԵՆ ԼԵ
 ԿԵՏԵՆԿՈՒ ՆՆՈՒՄՇԱՐ.

ԵԹԵ ՓԱԻ ԱԴԿԵՍՓԻԱ ՆՏԵ ՓԴՃՈՍ : ԽԵ ԴՆԱՐՈՒՄ ՇԱՐՈՒՄ ՆՇԱՆՄՈՐՓՆԻՏԻՍ ՄԵՄ ՇԱՆԱՍՏՈՒՄ ՕՐՈՋ ԵՐԵՃՈՒՄ ԵՅՈՒՆ ՆՇՆԻՄՈՒՄ
 ՕՐՈՋ ԵՐԵՃՈՒՄ ՆՏՈՒՄ : ԶԻՆԱ ՆՏԵՍԻ ՍՄԵՍՄՈՒՄ ՍՄԻՏՈՒՄ ՆՆԻՄՈՐՓՆԻՏԻՍ ԿՆՈՒՄ ԵՒԱՐՓՈՒՄ ԵՅՈՒՆ
 ԻՍՋԵՆ ԿԱԿԱՅՈՒՆ ՍՄԻԿՈՍ ՆՏՈՒՄ ՆՏԱԻՏԵՆԵԱ : ԻՍՋԵՆ ՍՄԻՏՈՒՄ ՆԱՅԵՆ ՍՄԱ ՍՄԻՏՈՒՄ ՆՇԱՃԱՐԻԱՍ ՍՄԻՐԻ ՍՄԱՐԱՃԻԱՍ
 ՓՆԵՒԱՐԿՈՒՄ ՕՐՏԵ ՄԻԱՆԵՐՄՈՒՄ ՄԵՄ ՄԻՆԻ ՏԵ ԴՃԱ ՍՄՈՍ ՆՈՒՄԵՆ ԽԵ ՏԵՆԱԿՈՒՄ ՆՏՈՒՄ ՆՏՈՒՄ ՆՏԱԻՏԵՆԵԱ. ՕՐՈՒ ՆՈՒՄԵՆ
 ՆԻՆՈՄԻԿՈՍ ԽԵ ԱԿԵՏԵՆՈՒՆ ՆՆԻՄՈՒՄ ՆՏԵ ՍՄՈՒՄ ՆԹՈՒՄ ՍՄԵՏԵՆԻ ԵՃՈՒՄ ՕՐՈՋ ՆՆԵՐՆՈՒՄ ԵՃՈՒՄ ԵՒՏԵՆԵՐԿՈՒՆ ՍՄՈՒՄ.

ՕՐՈՒՄ ՍՄԵՐԱՏՏԵՆԻՈՆ ԵՐՈՒՆԱՅ.

ΛΟΓΑ CΙ ΚΥΡΙΕ.



Ψαλμος τω Δαυιδ

Πῶς καὶ ἐπεὶ νικοῦντι ἦτε νικηθῆναι ἐβόη : οὐτοὶ ἐκπαύωσιν ἡνιοκμεκ ἦτε
 χαλκός : οὐτοὶ ἐκπαύωσιν ὑπικοῦντι ἦτε νικαρχῶν : πικοῦντι δὲ ἡθοῦς ἡ Πῶς
 ὡς πᾶς ἐνεχ : οὐτοὶ νιοκμεκ ἦτε περὶ τῆς ἰσχυρῆς ζωῆς πᾶς ζωῆς
 : ἁλληλουϊά

Psaume 32 : 10, 11

Le Seigneur a déjoué les plans des nations, anéanti les projets des peuples, anéanti les complots des princes; le plan du Seigneur demeure pour toujours, les projets de Son cœur subsistent d'âge en âge, **Alléluia**

مزمور ٣٢ : ١٠ ، ١١

الرب يشئت أراء الأمم ويرذل أفكار
 الشعوب ويرفض مؤامرة الرؤساء،
 وأما رأى الرب فهو يكون إلى الأبد،
 وأفكار قلبه من جيل إلى جيل.

الليلويا



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Luc**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراشف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **لوقا** البشير
بركاته علينا آمين



Luc 11 : 37 – 52

Comme il parlait, un Pharisien l'invita à déjeuner chez lui. Il entra et se mit à table. Le Pharisien fut étonné en voyant qu'il n'avait pas d'abord fait une ablution avant le déjeuner. Le Seigneur lui dit: Maintenant vous, les Pharisien, c'est l'extérieur de la coupe et du plat que vous purifiez, mais votre intérieur est rempli de rapacité et de méchanceté. Insensés! Est-ce que Celui qui a fait l'extérieur

لوقا ١١ : ٣٧ – ٥٢

وفيما هو يتكلم سألته فريسي أن يأكل عنده. فدخل وأتكا، وأما الفريسي فلما رأى أنه لم يغتسل أولاً قبل الأكل تعجب. فقال له الرب: أنتم الآن معشر الفريسيين، تطهرون خارج الكأس والصحفة، وأما داخلهما فمملوء إختطافاً وخبثاً. أيها الجاهل، أليس الذي صنع الخارج



n'a pas fait aussi l'intérieur? Donnez plutôt en aumône ce qui est dedans, et alors tout sera pur pour vous. Mais malheureux êtes-vous, Pharisiens, vous qui versez la dîme de la menthe, de la rue et de tout ce qui pousse dans le jardin, et qui laissez de côté la justice et l'amour de Dieu. C'est ceci qu'il fallait faire, sans négliger cela. Malheureux êtes-vous, Pharisiens, vous qui aimez le premier siège dans les synagogues et les salutations sur les places publiques.

صنع الداخل أيضاً؟ بل إعطوا ما عندكم صدقة. فهذا كل شئ يتظهر لكم. ولكن ويل لكم أيها الفريسيون لأنكم تعشرون النعنع والسذاب وكل بقل وتتجاوزون حكم الله ومحبته. وكان ينبغي أن تفعلوا هذه ولا تتركوا تلك. ويل لكم أيها الفريسيون لأنكم تحبون أوائل المجالس في المجامع والتحيات في الأسواق.



Malheureux vous qui êtes comme ces tombes que rien ne signale et sur lesquelles on marche sans le savoir. Alors un des légistes dit à Jésus: «Maître, en parlant de la sorte, c'est nous aussi que tu insultes.» Il répondit: «Vous aussi, légistes, vous êtes malheureux, vous qui chargez les hommes de fardeaux accablants, et qui ne touchez pas vous-mêmes d'un seul de vos doigts à ces fardeaux. Malheureux, vous qui bâtissez les tombeaux

ويل لكم أيها الكتبة والفريسيون المراءون لأنكم مثل القبور المخفية. والناس يمشون عليها ولا يعلمون. فأجاب واحد من الناموسيين وقال له: أيها المعلم إنك بقولك هذا تشتمنا نحن أيضاً. أما هو فقال له: وأنتم أيضاً أيها الناموسيون، ويل لكم لأنكم تحملون الناس أحمالاً ثقيلة وأنتم لا تمسون تلك الأحمال بإحدى أصابعكم. ويل لكم فأنكم تشيدون قبور



des prophètes, alors que ce sont vos pères qui les ont tués. Ainsi vous témoignez que vous êtes d'accord avec les actes de vos pères, puisque, eux, ils ont tué les prophètes et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. C'est pourquoi la Sagesse de Dieu elle-même a dit: je leur enverrai des prophètes et des apôtres; ils en tueront et persécuteront, afin qu'il soit demandé compte à cette génération du sang de tous les prophètes qui a été versé

الأنبياء الذين قتلهم آبائكم، فأنتم إذاً تشهدون وتسرون بأعمال آبائكم. لأنهم قتلوهم وأنتم تبنون قبورهم. لذلك أيضاً قالت حكمة الله: إني أرسل إليهم أنبياءً ورسلاً فيقتلون منهم ويطردون. لكي يُطلب من هذا الجيل دم جميع الأنبياء الذي سفك



depuis la fondation du monde, depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie qui a péri entre l'autel et le sanctuaire. Oui, je vous le déclare, il en sera demandé compte à cette génération. Malheureux êtes-vous, légistes, vous qui avez pris la clé de la connaissance: vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et ceux qui voulaient entrer, vous les en avez empêchés.»

Gloire à Dieu éternellement.

منذ أنشاء العالم: من دم هابيل
الصديق إلى دم زكريا بن براشيا
الذى أهلك بين المذبح والبيت. نعم
أقول لكم أنه يطلب من هذا الجيل.
الويل لكم أيها الناموسيون لأنكم
أخذتم مفاتيح المعرفة فما دخلتم أنتم
والداخلون منعتموهم.

والمجد لله دائماً

INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح

Vers 11ème heure



Ἐν φαν
τρίᾳ

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεσως

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁφνοϋ
Πιλοτος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة



Commentaire

Ecoutez celui qui est compatissant, miséricordieux et patient nous recommander d'être purs, non seulement en nos corps mais aussi au fond de nos cœurs. Ce pharisien qui l'avait invité chez lui, lorsqu'il le vit manger le pain sans se laver les mains fut très surpris. Notre Maître, qui connaît toute chose avant qu'elle ne soit, lui parla en disant: vous les pharisiens,

طرح

إسمعوا الرؤوف الرحوم الكثير الرحمة المتأنى كيف يوصينا أن نكون أطهاراً، ليس في أجسادنا فقط بل وفي قلوبنا أيضاً، لما تعجب منه ذلك الفريسي الذي سألته أن يأكل عنده. فلما رآه يأكل الخبز بغير طهر ولا غسل يديه، تكلم معه المعلم العارف بكل الأشياء قبل كونها قائلاً: أنتم يا معشر الفريسيين



vous purifiez l'extérieur de la coupe et du plat, mais à l'intérieur vous êtes remplis de débauche, de cupidité et d'injustice. Faites l'aumône et donnez les bons jugements et alors tout sera pur pour vous. Soyons compatissant envers tout être humain créé par Dieu. Ainsi nos âmes, nos corps et nos esprits seront purifiés du péché.

تظهرون خارج الكأس والسكرجة،
فأما داخلكم فإنه مملوء دعارة
وإختطافاً وظلماً. أعطوا صدقة
وحكماً عادلاً وكل شئ يتطهر لكم.
فلنكن نحن رحومين على كل إنسان
خلقه الله. وعند ذلك نطهر نفوسنا
وأجسادنا وأرواحنا من كل دنس
الخطية.



Réponds du commentaire

Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.

Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.

مرد

المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا

فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته

Vers commentaire de la 11ème heure



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡμεῶν καὶ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι διὰ τὴν
νεκρῶσιν :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἵνα ἡμεῖς σωθῶμεν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



11^{ÈME} HEURE DE LA VEILLE DU MARDI SAINT

- ❖ Prophétie
- ❖ Θωκ τε †χου
- ❖ Psaume
- ❖ Evangile
- ❖ Commentaire

- ❖ النبوات
- ❖ تسبحة البصخة
- ❖ مزمور
- ❖ الإنجيل
- ❖ الطرح



ΕΒΟΛΘΕΝ ΔΑΥΙΔ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΕΡΕΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΥ : ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ ΕΥΧΩ ΔΑΜΟΣ

Κω† Ἰσα Πσ̅ οτοϷ ἐρετενὲωνδ : εοπωσ ἸτεϷ ὡτεμψωπι ἰφρη† Ἰοτχωω Ἰχε πῆι Ἰλωσῆφ οτοϷ
εϷεοτομϷ.

Οτὼοτ Ἰ†τριάς ἐθοταβ πεννοτ† : ψα ἐνεϷ νεμ ψα ἐνεϷ Ἰτε νιἐνεϷ τηροτ : ΔΑΜΗΝ.

Amos 5 : 6 - 14

Cherchez le Seigneur et vous vivrez,
de peur qu'il ne fonde comme le feu
sur la maison de Joseph, qu'il ne
dévore, et personne à Béthel pour
éteindre!

عاموس ٥ : ٦ – ١٤

اطلبوا الرب فتحيوا. لئلا يتقد بيت
يوسف كنار فيحترق، وليس من
يطفى من بيت اسرائيل.



Ils changent le droit en absinthe et jettent à terre la justice. C'est lui qui fait les Pléiades et Orion, qui change en matin les ténèbres épaisses et obscurcit le jour comme la nuit; lui qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la face de la terre; le Seigneur tout puissant est son nom.

Il déchaîne la dévastation sur celui qui est fort, et la dévastation arrive sur la citadelle. Ils haïssent quiconque réprimande à la Porte,

الرب يصنع حكماً في العلى. ووضع العدل على الأرض. هو الذى خلق كل الأشياء وينقلها، الذى يحول الظل صباحاً ويغشى النهار بالليل. الذى يدعو مياه البحر فيفيضها على وجه الأرض كلها، الرب الإله الضابط الكل هو إسمه. المنزل الإنحطام على القوة ويأتي بالدمار على الموضع الحصين. لقد أبغضوا الموبخ في الأبواب.



ils abhorrent celui qui parle avec intégrité. Eh bien! puisque vous piétinez le faible et que vous prélevez sur lui un tribut de froment, ces maisons en pierres de taille que vous avez bâties, vous n'y habiterez pas ; ces vignes délicieuses que vous avez plantées, vous n'en boirez pas le vin. Car je sais combien nombreux sont vos crimes, énormes vos péchés, oppresseurs du juste, extorqueurs de rançons, vous qui, à la Porte, déboutez les pauvres.

ونجسوا الكلام الطاهر. من أجل ذلك هذا ما يقوله الرب: بما أنكم ضربتم المساكين على رؤوسهم. وأخذتم منهم هدايا فاخرة. شيدتم بيوتا حسنة ولا تسكنون فيها. وغرستم كروما مختارة ولا تشربون من خمرها. فإني عالم بنفاقكم الكثير وخطاياكم المتجددة. تدوسون البار وتأخذون الرشوة وتصدون البائسين من الأبواب.



Voilà pourquoi l'homme avisé se tait en ce temps-ci, car c'est un temps de malheur. Recherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez.

Gloire à la sainte Trinité notre Dieu.

لذلك يسكت العاقل في ذلك الزمان لأنه ذلك الزمان لأنه زمان ردى. فإطلبوا الخير لا الشر لتحيوا.

مجدًا للثالوث الأقدس إلهنا آمين



Aie pitié de
nous
Seigneur,
alléluia. Au
nom du Père,
du Fils et du
Saint-Esprit,
un seul Dieu,
amen.

Πβοις ναι ναν
αλληλοτια
hen φραν
υφιωτ neu
Πωηρι : neu
Πιπνευμα
εθοταβ οτηνοτ
νοτωτ αμην.

يا رب ارحمنا.
الليلويا.

باسم
الآب
والابن والروح
القدس
إله
واحد آمين



Gloire au
Père, au Fils
et au Saint-
Esprit,
maintenant et
toujours et
pour les
siècles des
siècles, amen.

Δοξα Πατρι
κε Υἱὸ κε ἁγίῳ
Πνεύματι :
κε νῦν κε ἀὶ κε
ἰς τοῦς ἑὼντας
των ἑώνων :
ἀμήν.

المجد للآب
والإبن والروح
القدس. الآن
وكل أوان وإلى
دهر الدهور.
آمين.



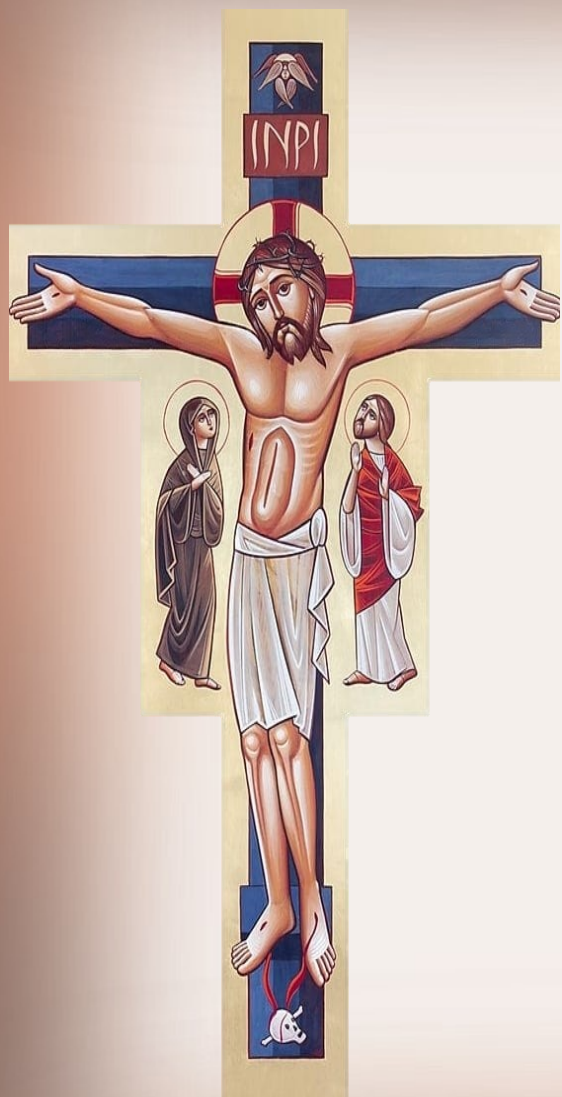
Louange de la 11^{ème} heure
de la veille du mardi saint
de la semaine sainte, que sa
bénédiction soit avec nous
amen.

Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :
Notre Père...

تسبحة الساعة الحادية عشر
من ليلة الثلاثاء من البصخة
المقدسة بركتها فلتكن معنا
آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: يا أبانا الذي في
السموات...

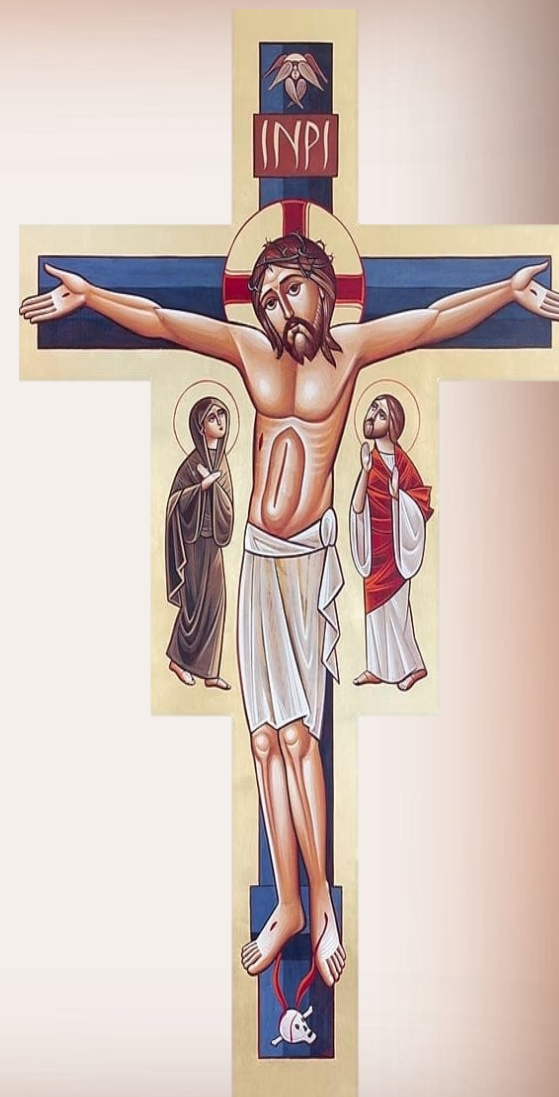




Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Ευμλανοτηλ**
πεννορϚ πενοτρο.

Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην: Παοc Ιηc Πχc.**

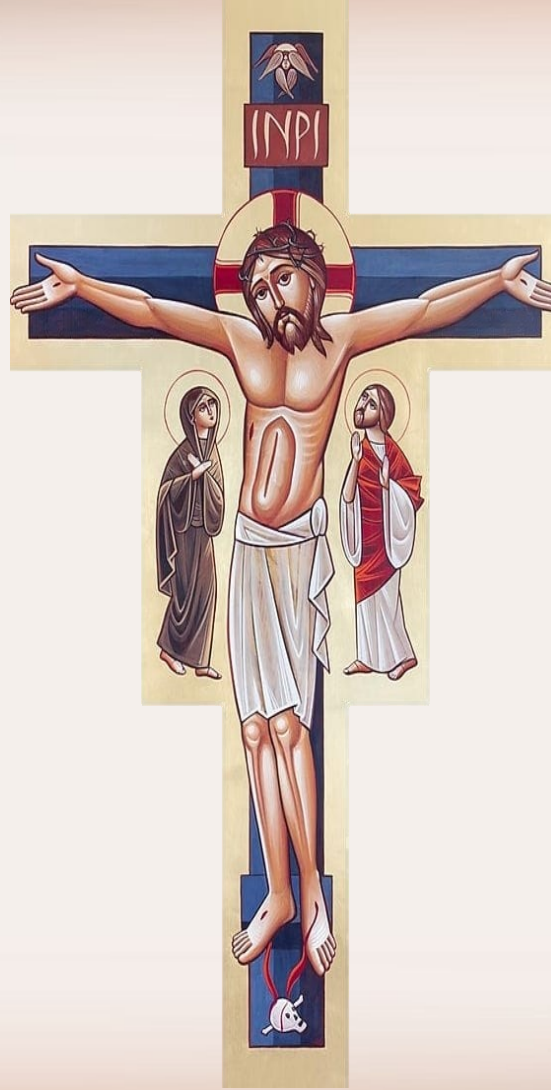
Θωκ τε Ϛου νεμ πιωορ νεμ
πιςμορ νεμ πιαμαζι ψα
ενεζ **αμην.**



A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**
**Emmanuel notre Dieu et notre
Roi.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen! Mon
Seigneur Jésus Christ.**

A Toi la Puissance, la gloire, la
bénédiction et la magnificence
éternellement, **Amen!**



لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
عمانويل إلهنا وملكنا

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**
ياربى يسوع المسيح

لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد **آمين.**



Rends-nous dignes de dire
avec action de grâces :

اللَّهُمَّ اجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ
نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Notre Père qui est au
cieux...

يا أبانا الذي في
السموات...



Ψαλμος τω Δαυιδ

Εταρυενωοτ ταρ ἐπ̣ω̣ω̣ι ἐματ ἦχε νιφτλη :
νιφτλη ἦτε Π̣σ̣ : ετμετμεθρε ὑ̣π̣λ̣σ̣ραηλ :
ετοτωηζ ἐβολ ὑ̣φ̣ραη̣ ὑ̣Π̣σ̣ : ἁλληλοῦιᾶ

Psaume 121 : 4

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, un témoignage pour Israël, pour rendre grâce au nom du Seigneur, **Alléluia**

مزمور ١٢١ : ٤

لأنه هناك صعدت القبائل. قبائل
الرب شهادة لإسرائيل. يعترفون
لإسم الرب.. **الليلويا**



Afin que nous
soyons dignes
d'écouter le saint
Évangile.

Notre Seigneur et
notre Dieu.

Soyons attentifs
avec sagesse et
droiture pour
écouter le saint
Évangile.

Κε ὑπερτοῦ κατὰ
ζωῆς ἡμεῶν :

τῆς ἀκροῦς τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου :

κρίον κε τον θεον
ἡμῶν :

ἰκετερωμεν σοφία
ορθῶς ἀκοῦωμεν τοῦ
ἀξίου ἐταῦτελίου.

من أجل أن نكون
مستحقين

لسماع
الإنجيل
المقدس.

إلى ربنا وإلهنا
نتوسل
بحكمة

مستقيمين
للإنجيل المقدس.



ΟὐὰΝΑΤΝΩCIC ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΕΤΑΤΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΤΑΒ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ ΑΣΙΟΥ.

Lecture du saint Evangile
selon saint Marc

فصل من الإنجيل المقدس للقديس
مرقس

ΔΟΞΑ CΙ ΚΥΡΙΕ

Gloire à toi Seigneur

والمجد لله دائماً



Ψαλμος τω Δαυιδ

Εταρυενωοτ ταρ ἐπῳωι ἐματ ἦχε νιφτλη :
νιφτλη ἦτε Πο̅ς : εταεταεθε ὑπ̅ισραηλ :
ετοτωναε ἐβολ ὑ̅φραη ὑ̅Πο̅ς : ἁλληλοιοι̅

Psaume 121 : 4

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, un témoignage pour Israël, pour rendre grâce au nom du Seigneur, **Alléluia**

مزمور ١٢١ : ٤

لأنه هناك صعدت القبائل. قبائل
الرب شهادة لإسرائيل. يعترفون
لإسم الرب.. **الليلويا**



Que Dieu nous prenne en pitié et soit compatissant avec nous et nous rendes dignes d'écouter Son saint évangile. Lecture du saint évangile selon saint **Marc**, que sa bénédiction soit avec nous tous, Amen.

اللهم تراعف علينا
وارحمنا واجعلنا
مستحقين لسماع إنجيلك
المقدس فصل^{٢٩} من إنجيل
معلمنا **مرقس** البشير
بركاته علينا آمين



Marc 13 : 32 – 14 : 1-2

Quant à la date de ce jour, ou à l'heure, personne ne les connaît, ni les anges dans le ciel, ni le Fils, personne que le Père. Soyez sur vos gardes, veillez, car vous ne savez pas quand ce sera le moment. Il en sera comme d'un homme parti en voyage: il a quitté sa maison, donné pouvoir à ses serviteurs, à chacun sa tâche, et au portier il a recommandé de veiller.

مرقس ١٣ : ٣٢ - ١٤ : ١ - ٢

فأما ذلك اليوم وتلك الساعة فلا يعلمهما أحد، ولا الملائكة الذين في السماء ولا الإبن، إلا الآب. أنظروا وأسهروا وصلوا لأنكم لا تعلمون متى يكون الزمان. كمثل إنسان مسافر فترك بيته وأعطى عبيده السلطان، كل واحد في عمله وأوصى البواب بالسهر



Veillez donc, car vous ne savez pas quand le maître de la maison va venir, le soir, à minuit, au chant du coq ou le matin, de peur que, venant à l'improviste, il ne vous trouve endormis. Et ce que je vous dis à vous, je le dis à tous : veillez . La Pâque et les Azymes allaient avoir lieu dans deux jours,

فإسهرُوا إِذَا لَأَنْكُمْ لَا تَعْلَمُونَ مَتَى يَأْتِي رَبُّ الْبَيْتِ. أَفِي الْمَسَاءِ. أَمْ فِي نَصْفِ اللَّيْلِ. أَمْ عِنْدَ صِيَاكِ الدِّيكِ. أَمْ فِي الصَّبَاحِ. لئَلَا يَأْتِي بَغْتَةً فَيَجِدْكُمْ نِيَامًا. وَمَا أَقُولُهُ لَكُمْ أَقُولُهُ لِلْجَمِيعِ: إِسْهَرُوا. وَكَانَ الْفَصْحُ وَالْفَطِيرُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ



et les grands prêtres et les scribes cherchaient comment arrêter Jésus par ruse pour le tuer. Car ils se disaient: «Pas en pleine fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple».

وكان رؤساء الكهنة والكتبة يطلبون كيف يمسكونه بمكر ليقتلوه، ولكنهم قالوا: لا نفعل هذا في العيد لئلا يكون شغب في الشعب.

والمجد لله دائماً

Gloire à Dieu éternellement.



INTRODUCTION DU COMMENTAIRE

مقدمة الطرح



Ἐν φαν
τρίᾳ

Au nom de la
Sainte Trinité

بِاسْمِ الثَّالُوثِ

ὁμοούσιος

consubstantielle

المساوى

Φίωτ νεμ Πωηρι le Père et le Fils

الآب والإبن

νεμ Πιπνεμα
εθοταβ.

et le Saint
Esprit.

والروح القدس



Χερε νε Μαρία

Salut à toi Marie

السلام لك يا مريم

†βρομπι
εθνεσως

la belle colombe

الحمامة الحسنة

θηετασμιςι ναν

qui a enfanté
pour nous

التي ولدت لنا

ὁφνοϋ†
Πιλοτος.

Dieu le Verbe.

الله الكلمة

[Retour vers commentaire de la 1ère heure](#)



Commentaire

C'est Toi seul, le Chef, qui connaît toute chose avant qu'elle ne soit. Tu connais aussi tout ce qui a eu lieu dans les temps et les générations passés. Écoutez notre Sauveur parler publiquement de Sa bouche divine au sujet du jour et de l'heure où viendra le Fils de l'homme.

طرح

أنت وحدك أيها المدير العالم بسائر الأشياء قبل كون جميعها، والأزمنة والسنون وكل الأوقات والأجيال الماضية أنت العالم بها. إسمعوا مخلصنا يقول علانية بفمه الإلهي هكذا قائلاً من أجل ذلك اليوم وتلك الساعة التي يأتي فيها ابن الإنسان.



Personne parmi les hommes ou les anges ne connaît le jour et l'heure. Même le Fils ne les connaît pas non plus, mais uniquement le Père, qui connaît tout.

Veillez-donc en tout temps et priez car vous ne savez pas quand sera l'heure, pour qu'il ne vienne pas à l'improviste et vous trouve endormis. Prenez garde et protégez-vous pour que vous soyez sauvés des pièges qui vous sont tendus.

إنه ليس أحد من سائر البشر ولا الملائكة يعلمهما، والإبن أيضاً لا يعلمهما، إلا الآب فقط العارف بكل شيء . فإسهرُوا كل حين وصلُوا، فإنكم لستم تعلمون متى يكون الوقت. لئلا يأتي بغتة فيجدكم نياماً. فاحترزُوا وإحفظُوا ذواتكم لكي تخلصُوا من الفخاخ المنصوبة.



Réponds du commentaire

**Le Christ notre Sauveur
est venu et a souffert pour nous
afin que par Sa Passion Il nous
sauve.**

**Glorifions-Le et exaltons son Nom
car il a eu pitié de nous selon Sa
grande miséricorde.**

مرد

**المسيح مخلصنا
جاء وتألم عنا
لكي بآلامه يخلصنا**

**فلنمجده ونرفع اسمه
لأنه صنع معنا رحمة كعظيم رحمته**



Παῖς Χριστός
Πενωτήρ :

Le Christ notre
Sauveur

المسيح مخلصنا

ἀφ' ἀφ' ἡ ἐπ' ἀκαρ :

est venu et a
souffert

جاء وتألّم عنا

ὅτι ἵνα
ἡ ἐπ' ἀκαρ :

afin que par Sa
Passion

لكي بآلامه

ἡ τε ἐπ' ἀκαρ ἡ μόν.

Il nous sauve.

يخلصنا



Μαρεντζωοϋ ναϳ : Glorifions-Le

فلنمجده

τενβιϳι ὑπεϳραν : et exaltons Son
Nom

ونرفع اسمه

χε αϳεροϋναι
νεωαν :

car Il a eu pitié
de nous

لأنه صنع معنا

κατα πεϳνιωϳ
νναι.

selon Sa grande
miséricorde.

رحمةً كعظيم
رحمته



Litanies du soir

طلبية المساء



Nous Te supplions et nous
T'implorons, ô Dieu le Père
Tout-Puissant, le Fils
unique créateur de tout et
qui dirige tout et le Saint-
Esprit vivifiant ; Trinité
Sainte devant qui tout
genou fléchit, au ciel et sur
la terre. **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

نسأل ونتضرع إليك أيها
السيد الله الأب ضابط الكل
والابن الوحيد القدوس، خالق
الكل ومدبرهم والروح القدس
المحيي الثالوث القدوس
الذي تجثو له كل ركبة ما في
السموات وما على الأرض
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Pour la paix qui vient d'en haut, l'harmonie de toutes les églises qui sont dans le monde, les monastères, les saints synodes, les peuples et ceux qui les dirigent : ô Dieu sois compatissant envers Ta création et sauve-la de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

من أجل السلامة العالية
وتألف سائر البيع التي في
العالم والأديرة والمجامع
المقدسة والسكان فيها
والقيام بأحوالها: يا الله
تحنن على خلقيتك ونجها
من كل سوء نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.



Tu as dirigé, par Ton pouvoir,
la vie de l'homme dès avant sa
création. Tu as construit pour
lui, par Ta sagesse, tout ce qui
existe. Tu as orné le ciel par les
étoiles et la terre par les
plantes, les arbres, les vignes,
les vallées, l'herbe et les fleurs.
Maintenant ô notre Roi, accepte
les demandes de tes serviteurs
qui sont debout entre Tes bras
et qui disent : **nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et aie
pitié de nous.

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان
قبل خلقته وصنع له الموجودات
بحكمته وزين السماء بالنجوم
والأرض بالنباتات والأشجار
والكروم والأودية، انت الآن يا
ملكنا اقبل طلبات عبيدك
الواقفين بين يديك القائلين
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Ô Dieu grand et saint qui a créé
l'homme à Son image et à Sa
ressemblance et lui a accordé
une âme vivante et intelligente
dotée de la parole. Aie pitié,
Seigneur, de Ta création et sois
miséricordieux avec elle. Fais
descendre vers nous ta pitié du
haut de Ta sainte demeure.
Nous T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا الله العظيم القدوس الذي
خلق الإنسان على صورته
ومثاله وجعل فيه نفساً حية
عاقلة ناطقة. ارحم يارب
جبلتك التي خلقتها وتحن
عليها وأرسل علينا رحمتك من
علو قدسك ومسكنك المستعد
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui as sauvé Ton
serviteur Noé le juste et l'a
secouru du déluge avec ses
enfants et leurs épouses
ainsi que les animaux purs
et impurs pour le
renouveau de la terre ; **nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من خلصت عبدك نوح
البار ونجيته من الطوفان
هو وبنوه ونساءهم وأيضاً
الحيوانات الطاهرة وغير
الطاهرة لأجل تجديد
الأرض مرة أخرى **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui crées et nourris tout,
sauve Ton peuple du déluge de
ce monde éphémère. Eloigne
d'eux toute abomination.
Accorde aussi aux animaux et
aux oiseaux leur nourriture car
c'est Toi qui donnes aux
animaux leur subsistance et aux
jeunes corbeaux leur
nourriture. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et aie
pitié de nous.**

أيها الباري رازق الكل نج
شعبك من طوفان بحر العالم
الزائل وارفع عنهم كل مكروه
وكل الحيوانات أيضاً وسائر
الطيور أعطها قوتها لأنك
تعطي للبهائم رزقاً ولفراخ
الغربان قوتاً **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as été l'invité de Ton serviteur le patriarche Abraham, Tu T'es assis à sa table et Tu as béni sa descendance. Maintenant notre Roi, reçois l'imploration de Tes serviteurs et de Tes prêtres qui sont debout entre Tes mains. Sois miséricordieux envers le monde. Sauve Ton peuple de toute rudesse. Sois parmi eux et marche au milieu d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من ضيف عند عبده
إبراهيم رئيس الآباء واتكأ
على مائدته وبارك في
زرعه، أنت الآن يا ملكنا اقبل
طلبة عبيدك وكهنتك الواقفين
بين يديك وتراءف على العالم
وخلص شعبك من كل شدة
وحل فيهم وسر بينهم **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Nous T'implorons, Seigneur, de nous protéger de tout mal. Sois clément avec Ta créature et tout Ton peuple. Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable, Toi qui nourris toute chair. Tu es le secours de ceux qui n'ont pas d'autre secours, l'Espérance de ceux qui n'ont pas d'espérance. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

نطلب إليك يا رب لكي تحرسنا
من جميع الشرور وتراءف
على خليقتك وجميع شعبك لأن
أعين الكل تترجاك وأعطهم
طعامهم في حينه يا مغذى كل
ذي جسد يا عون من لا عون
له يا رجاء من لا رجاء له
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Toi qui regardes les humbles avec intérêt et sans distraction, Tu as sauvé Joseph de la femme de maître. Tu en as fait un prince de l'Egypte et de ce qui la concerne. Tu l'as aidé à vaincre les jours difficiles. Ses frères et son père Jacob sont venus à lui et se sont prosternés devant lui. Il leur a donné du froment pour la nourriture de leurs enfants et de leurs animaux. Nous tous, nous inclinons nos têtes et nous nous prosternons devant Toi et nous Te rendons grâce, Toi notre Créateur qui pourvois à notre subsistance, en cette circonstance, en chaque circonstance et pour toutes les circonstances. Sauve-nous ô notre Dieu de tout mal. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التي لا تغفل وخلصت يوسف من امرأة سيده وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها وأجرت عليه أيام الشدة. فأتي إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنهم ومواشيهم. نحن الجميع أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد ما بين يديك ونشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفي كل حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Dieu, le Verbe du Père,
Toi qui agis dans la Loi,
dans les prophètes et dans
l'ancienne alliance et qui
les as accomplis. Sauve Ton
peuple de toute difficulté.
Dirige leur vie selon Ta
sainte volonté. Eloigne de
nous toute famine et tout
malheur. **Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.**

أيها الإله كلمة الأب الفاعل
في الناموس والأنبياء
والعهد القديم ومكملهم
خلص شعبك من كل ضيقة
ودبر حياتهم حسب إرادتك
الصالحة وأرفع عنا كل
قحط وبلية **نسألك يا رب
اسمعنا وارحمنا.**



Toi qui as entretenu le peuple d'Israël 40 années dans le désert du Sinaï alors qu'il n'avait ni maison ni entrepôt. Maintenant aussi, Maître, protège Ton peuple et entretiens-le. Bénis leurs maisons et leurs entrepôts par Tes bénédictions célestes.

Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.

يا من عال الشعب الإسرائيلى
أربعين سنة في طور سيناء
ولم يكن لهم بيوت ولا
مخازن أنت الآن يا سيدي
إحفظ شعبك وعلمهم وبارك
في منازلهم ومخازنهم
بالبركات السمائية **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمنا.



Toi qui as écouté
l'imploration d'Élie le
Thisbite alors il plut et la
terre se mit à germer. Tu as
béni la cruche de farine et la
jarre d'huile dans la maison
de la veuve. Reçois
l'imploration de Ton peuple
par les prières de Tes saints
et de Tes prophètes. **Nous**
T'implorons Seigneur,
écoute-nous et aie pitié de
nous.

يا من قبلت طلبة إيليا
التسببتي عندما أمطرت
السماوات وأنبتت الأرض
وباركت في كيلة الدقيق
وقسط الزيت في بيت الأرملة
إقبل طلبة شعبك بصلوات
قديسيك وأنبيائك الاطهار
نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Ô Dieu, sois compatissant envers le monde selon Ta miséricorde et Ta compassion. Bénis leurs récoltes et leurs entrepôts et le peu qu'ils possèdent. Fais monter les eaux des fleuves comme il convient. Calme les vents. Bénis les fleuves de nos pays en cette année comme en tout temps. Réjouis la face de la terre. Pourvois à nos besoins, nous, les hommes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا الله تراءف على العالم بعين
الرحمة والرأفة وبارك في كيل
غلاتهم ومخازنهم وفي القليل
الذي عندهم واصعد مياه الأنهار
كمقدارها وهب إعتدالا للأهوية،
وأنهار بلداننا باركها في هذا
العام وكل عام وفرح وجه
الأرض وعلنا نحن البشر **نسألك**
يا رب اسمعنا وارحمنا.



Toi, qui as accepté le repentir des habitants de Ninive lorsqu'ils ont tous jeûné. Tu as accepté aussi la confession du larron crucifié à Ta droite. Rends-nous dignes de Ta satisfaction et de Ta compassion pour que nous T'invoquions en disant : souviens-Toi de nous Seigneur quand Tu viendras dans Ton royaume. Reçois le repentir de Tes serviteurs, leurs jeûnes, leurs prières et leurs offrandes qui sont élevés sur Tes saints autels en odeur d'encens. Aie pitié d'eux. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا من قبلت توبة أهل نينوي عندما
صام الجميع وقبلت إليك اعتراف
اللص اليمين على الصليب هكذا
نحن إجعلنا مستحقين لرضاك
وتحننك لندعوك قائلين اذكرنا يارب
متى جئت في ملكوتك. وأقبل توبة
عبيدك وصومهم وصلواتهم
وقرايبتهم المرفوعة على مذابحك
المقدسة بخوراً طيباً وارحمهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Tu es Celui qui prévoit tout par Ta puissance. Tu éduques et guéris. Tu es le médecin de nos esprits et de nos corps. Tu as examiné Ton serviteur Job et l'as guéri de toutes ses afflictions. Tu lui as donné plus que ce qu'il avait perdu. Aie pitié de Ton peuple et sauve-le de tout mal, toute épreuve, toute tentation et toute difficulté. Toi, qui donnes la victoire à tous ceux qui se confient à Toi. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المدير القوى المؤدب
الشافى طبيب الأرواح والأجساد
الذي امتحن عبده أيوب وشفاه
من بلاياه ورد عليه ما فقد منه
أكثر مما كان. ارحم شعبك
وخلصه من جميع البلايا
والمحن والتجارب والشدائد يا
ناصر جميع المتوكلين عليك
نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu et Verbe du Père, Tu as scellé une alliance avec tes saints disciples et leur as lavé les pieds. Tu les as fait pères de tous les croyants, lumière de la Foi. Par eux Tu as rassasié les âmes affamées. Tu leur as appris à prier en disant : « Notre Père qui es aux cieux ne nous induis pas en tentation mais délivre-nous du mal ». **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المسيح إلهنا كلمة الأب الذي عاهد تلاميذه الأَطهار وغسل أقدامهم وجعلهم قادة للمؤمنين ومناراً للدين واشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذي في السماوات لا تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



Tu as fait les merveilles et les miracles. Tu as rassasié les milliers avec cinq pains. Tu as ressuscité les morts. Tu as béni les noces de Cana en Galilée. Maintenant aussi ô Maître, bénis le pain de Tes serviteurs, leur huile, leurs plantes, leur miel, leur commerce et leurs métiers. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا صانع العجائب والمعجزات
ومن أشبع الألوف من الخمس
خبزات وأقام الأموات وبارك
العرس في قانا الجليل الان أيها
السيد بارك لعبيدك في خبزهم
وزيتهم وزرعهم ونحلهم وفي
متاجرهم وصنائعهم وأعمالهم
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Seigneur sauve Ton peuple.
Protège-le de toute part par le
signe de Ta Croix vivifiante.
Exalte les chrétiens dans tout
l'univers. Attendris le cœur de
leurs supérieurs. Accorde-leur
la compassion envers nos frères
les malheureux et ceux qui sont
dans le besoin. Eloigne d'eux
tout ce qui est détestable. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

يارب خلص شعبك واحظهم من
كل ناحية بإشارة صليبك المحيي
وارفع شأن المسيحيين في
المسكونة كلها وحنن عليهم
قلوب المتولين عليهم وعطف
قلوبهم على إخواننا المساكين
والمعوزين بالإحسان وابعد
عنهم كل مكروه **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.



Seigneur, Tu nous as légué
Ta sainte alliance, ton
Corps et ton Sang présents
tous les jours sur l'autel
sous forme de pain et de
vin par la venue de ton
Esprit Saint en eux et tu
nous as recommandé : «
Faites ceci en mémoire de
moi ». **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

يارب يا من ترك لنا عهده
المقدس جسده ودمه
حاضراً عندنا كل يوم على
المذبح خبزاً وخمراً بحلول
روح قدسه وأوصانا قائلاً
إصنعوه لذكري **نسألك يا**
رب اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu, aie
pitié de Ton peuple et des
successeurs de Tes apôtres.
Bénis les fruits de la terre.
Réjouis le cœur de l'homme
par la multiplication du
blé, des vignes et de l'huile.

Nous T'implorons
Seigneur, écoute-nous et
aie pitié de nous.

أيها المسيح إلهنا ارحم
شعبك وخليفة رسلك وإعط
بركة لثمرات الأرض
وأبهج قلب الإنسان بكثرة
ثمرات القمح والخمر
والزيت **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.



Toi qui es né du Père, Tu t'es incarné de la Sainte Vierge Marie à la fin des temps. Tu as dit à tes saints apôtres : « Allez, enseignez toutes les nations et baptisez-les apprenez-leur tout ce que je vous ai recommandé. Je suis avec vous tous les jours et jusqu'à la fin des temps. » Sois aussi avec Ton peuple qui T'implore en disant : **nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

أيها المولود من الآب الذي تجسد
من البكر البتول العذراء مريم في
آخر الأيام الذي قال لتلاميذه
القديسين امضوا وتلمذوا كل الأمم
وعمدوهم وعلموهم جميع ما
أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل
الأيام وإلى إنقضاء العالم. كن
أيضاً مع شعبك الصارخين إليك
قائلين **نسألك يا رب اسمعنا
وارحمننا.**



Toi, qui remets les péchés et confères les dons, remets les péchés de Ton peuple et purifie-les de toute souillure. Lave-les de toute fraude. Eloigne-les de tout parjure, de toute envie et de toute calomnie. Ôte de leur cœur les mauvaises pensées, les soupçons, le doute, l'orgueil et la dureté de cœur. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا غافر الخطايا ومانح العطايا
اغفر خطايا شعبك وظهرهم من
كل دنس واغسلهم من كل غش
ابعد عنهم اليمين الحائثة وكل
حسد وكل نميمة وانزع من
قلوبهم الفكر الرديء
والوسواس وكل الشكوك
والكبرياء وكل قساوة وتجبر
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Tu es l'enceinte de notre salut ô
Mère de Dieu la puissante
forteresse indestructible. Nous
te demandons de mettre fin aux
projets de ceux qui s'opposent à
nous. Convertis le chagrin de
tes serviteurs en joie. Protège
notre ville. Combats pour les
dirigeants orthodoxes.
Intercede pour la paix du
monde et de nos églises. **Nous**
T'implorons Seigneur, écoute-
nous et aie pitié de nous.

أنت هي سور خلاصنا يا والدة
الإله الحصن المنيع الغير المنثلم
إليك نسأل مشورة المعاندين لنا
أبطلّي. وحزن عبيدك إلى فرح
ردى ولمدينتنا صونى وعن
الرؤساء الأرثوذكسيين حاربي
وعن سلام العالم والكنائس
اشفعي **نسألك يا رب اسمعنا**
وارحمنا.



Ô Dieu de miséricorde et de compassion, Seigneur de toute consolation ne T'emporte pas envers nous. Ne nous juge pas selon nos mauvaises actions et nos nombreux péchés. Ne T'irrite pas contre nous et que Ta colère ne demeure pas éternellement. Ecoute, Dieu de Jacob ; regarde, Dieu de notre secours. Enlève du monde la mort, la vie coûteuse, les épidémies, les armes des ennemis, les tremblements de terre et les terreurs. **Nous T'implorons Seigneur, écoute nous et aie pitié de nous.**

يا إله الرحمة والرفقة ورب كل
عزاء لا تسخط علينا ولا تؤاخذنا
بسوء أعمالنا ولا بكثرة خطايانا ولا
تغضب علينا ولا يدوم غضبك إلى
الأبد. أنصت يا إله يعقوب وانظر يا
إله عوننا وارفع عن العالم الموت
والغلاء والوباء والفناء وسيف
الأعداء والزلازل والأهوال وكل أمر
مخيف **نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.**



Pour que nous soyons sous la protection de Ta Main puissante et sainte, ô Dieu, nous t'implorons de garder pour nous notre saint père, le patriarche, Anba Tawadros, et son confrère dans le service apostolique, l'évêque Anba Marc, protège pour nous leurs vies, maintiens-les sur leurs trônes de nombreuses années paisibles et calmes. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous**

من أجل حفظنا تحت اليد العالية
المقدسة التي لك يا الله نطلب إليك
أن تبقى لنا وعلىنا حياة الأب
المكرم البطريرك الأنبا
تاوضروس وشريكه في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف الأنبا مارك
وان تحفظ لنا حياتهم وتثبتهم
على كرسيهم سنين عديدة وأزمنة
سالمة هادئة مديدة **نسألك يا رب**
اسمعنا وارحمنا.



Ô Christ notre Dieu, nous implorons
Ta pitié et Ta grande compassion
afin de garder pour nous la vie de
nos pères les métropolitains, les
évêques, les dirigeants et les
pasteurs. Protège-les et garde leur
troupeau dans la Foi. Protège les
prêtres, donne la pureté aux diacres,
la force aux anciens, la
compréhension aux enfants, la
chasteté aux aînés, l'ascétisme aux
moines et aux moniales, la pureté
aux gens mariés et la protection aux
femmes. **Nous T'implorons**
Seigneur, écoute-nous et aie pitié de
nous.

أيها المسيح إلهنا نطلب من
جودك ومراحمك العالية أن تبقى
لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة
والأساقفة وكل الرؤساء والرعاة
احفظهم وغنم رعيتهم ثبتهم. أعط
حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة،
قوة للشيوخ فهماً للأطفال، عفة
للأبكار نسكاً للرهبان والراهبات
نقاوة للمتزوجين صونا للنساء
نسألك يا رب اسمعنا وارحمننا.



Ramène aussi ceux qui sont dans l'errance et les voyageurs. Prends soin des veuves et des orphelins. Rassasie ceux qui ont faim et désaltère ceux qui ont soif. Règle les dettes des débiteurs et pardonne-les. Libère ceux qui sont en prison. Délivre ceux qui sont dans les difficultés. Guéris les malades et accorde le repos aux morts.

Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.

وأيضا الضالين والمسافرين
ردهم، والأرامل والأيتام
والمجوع والعطاش أشبعهم
والذين عليهم دين أوف عنهم
وسامحهم، والمحبوسين والذين
في الشدائد أفرج عنهم،
والمرضى أشفهم والراقدين
نيحهم نسألك يا رب اسمعنا
وارحمنا.



Ô Dieu de nos pères les saints ne nous délaisse pas. Eloigne le désespoir de ceux que Tu as créés de Ta main pure. Tu as montré Ton amour des hommes. Accepte, ô miséricordieux, l'intercession de Ta mère pour nous. Sauve nous, Toi le sauveur des humbles. Ne te détourne pas de nous jusqu'à la fin et ne nous abandonne pas jusqu'à l'anéantissement. Pour Ton saint Nom ne brise pas Ton alliance et n'éloigne pas de nous Ta miséricorde. Nous T'implorons pour Abraham Ton bien-aimé, Isaac Ton serviteur et Jacob - Israël - Ton saint. **Nous T'implorons Seigneur, écoute-nous et aie pitié de nous.**

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة واظهرت حبك للبشرية أيها الرحوم اقبل من والدتك شفاعة من اجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الانقضاء من أجل اسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك واسحق عبدك ويعقوب قديسك. **نسألك يا رب اسمعنا وارحمنا.**



CONCLUSION

ختم



Dieu aie pitié
de nous,
accorde-nous
Ta
miséricorde.
Traite nous
selon Ta
bonté dans
ton Royaume.

✠ NOY
NAI NAN_ΘΕΩ
OYNAI EPON
API OYNAI
NEUAN_ΘEN
TEKMETOPPO

يا الله إرحمنا،
قرر لنا
رحمة، إصنع
معنا رحمة
في ملكوتك.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Πορο ἵτε τζιρηνι : μοι ναν
ντεκζιρηνι : σεμνι ναν ἵτεκζιρηνι :
χα νεννοβι ναν εβολ.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Χωρ εβολ ἡνιχαχι : ἡτε ἱεκκλῆσιὰ :
ἀρισοβτ ἐρος : ἡνεσκιμ ψα ἐνεε.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Εμμανουηλ Πεννοϋϋ : ζεν τενμηνϋ
ϋνοϋ : ζεν π̀ωοϋ ντε Πεϋιωτ : νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانويل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰτεψ̅ς̅μοϝ̅ ἔρον τηρεν : Ἰτεψ̅τοϝ̅βο
Ἰνενη̅ζητ : Ἰτεψ̅ταλδο Ἰνιψ̅ωνι : Ἰτε
νενη̅ψ̅τ̅χη νεμ̅ νενη̅νωμα.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérissent les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض
نفوسنا وأجسادنا.



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον

Κυριὲ ἐλεῆσον



Ἰενοῦωϣτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος : νεμ
Πεκιωτ ἡαζαθος : νεμ Πιπνευμα
εθοραβ : χε αταψκ ακωτ ἡμον.

Nous T'adorons ô Christ
Avec Ton Père Très Bon
Avec le Saint-Esprit
Car Tu fus crucifié et nous sauvas

نسجد لك أيها المسيح
مع أبيك الصالح
والروح القدس
لأنك صلبت وخلصتنا.



Bénédiction finale

البركة والختام في أسبوع الآلام



ΑΜΗΝ: Ἀἰ Δοξα Πατρί κε Υἱω κε ἁγίῳ
Πνεύματι: κε νῦν κε αἰ κε ἰς τοῦς ἐὼνας
των ἐὼνων Ἀμήν.

Amen Alléluia, Gloire au Père
au Fils et au Saint-Esprit,
Maintenant et pour toujours et
pour les siècles des siècles
Amen

امين هليلويا. المجد للآب
والإبن والروح القدس،
الآن و كل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين.



Ⲯⲉⲛⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟⲥ Ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲁⲱⲥ ⲉⲡⲓⲥⲧⲁⲅⲣⲟⲥ : ⲉⲕⲉⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ
: ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲧⲭ : ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲅⲟⲅ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ

Nous clamons et nous disons: Ô
notre Seigneur Jésus Christ: **qui**
a été crucifié, écrase Satan sous
nos pieds. Sauve nous et aie
pitié de nous

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح الذي صلبت على
الصليب وسحقت الشيطان تحت
أقدامنا. خلصنا وإرحمنا



Ακβι ἰχαρις ἠΜωῖςης: ϣμετὸτηβ ἵτε
Μελχισαδεκ: ϣμετδελλω ἵτε Ιακωβ:
πινόχ ἡὰγι ἵτε Μαθοῦσαλα:

Tu as obtenu la grâce de	نلت نعمة موسي،
Moïse, la prêtrise de	وكهنوت
Melchisédech, l'âge de	ملشيصادق،
Jacob et la longue vie de	وشيوخوخة
Mathusalem	يعقوب،
	ومتوشالح
	وطول عمر



**πικα† ετσωтп ἤτε Δαυιδ : †σοφια ἤτε
Соλωμων : πιΠνευμα ὕПαρακλητον
φηετασι̅ ἐχεν νιὰποστολος**

والفهم المختار الذي لداود،
وحكمة سليمان، والروح
المعزي الذي حلَّ علي
الرسل

l'intelligence de David, la
sagesse de Salomon et
l'Esprit paraclet qui est
descendu sur les apôtres.



Πο̅ς̅ ε̅ϣ̅ε̅α̅ρε̅ε̅ επ̅ω̅νη̅θ̅ : νε̅μ̅ π̅τα̅ρο̅ ε̅ρα̅τ̅ϣ̅
 : μ̅π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅τ̅αι̅η̅ο̅υ̅τ̅ η̅α̅ρ̅χ̅η̅ε̅ρε̅ε̅τ̅ς̅ :
 πα̅πα̅ α̅β̅β̅α̅ τ̅α̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς̅

Le Seigneur garde la vie et
 le relèvement de notre
 bienheureux père, le grand
 prêtre, le pape anba
 Tawadros

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا تاووضروس



Πατερνιστ ἡπίσκοπος αββα Μαρκ

Et notre bienheureux père
l'évêque Anba Marc

وأبينا الأسقف أنبا مارك



Φϛ ἰντε ἰφε εϛεταχροοϛ ζιχεν
νοϛθρονοϛ ἰζανμηϛ ἰρομπι νεμ
ζανχοϛ ἰζιρηνικον.

Le Dieu du ciel les
maintiennent sur leurs
trônes de nombreuses
années paisibles

إله السماء يثبتهم علي
كرسيهم، سنين كثيرة
وأزمنة سلامية



Μτεφθεβιο ἡνορχαχι τηροϑ σαπεσητ
ἡνοϑβαλαρχ ἡχωλεϑ.

et qu'il leur soumette tous
leurs ennemis rapidement.

ويخضع جميع أعدائهم
تحت أقدامهم سريعاً.



Ἰωβζ ἐΠ̄χ̄ς ἐρ̄ρηι ἐχ̄ων ἵτεϣχα
nennoβi nan eβoλ̄ θ̄εν ὀτ̄ιρηνη κατ̄α
πεϣνιϣ̄† ἵnαι.

Implore le Christ pour
nous, qu'il nous accorde
paisiblement la rémission
de nos péchés selon sa
grande miséricorde.

أطلب من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام
كعظيم رحمته.



Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριέ ἐλεῆσον Κῆριε
ἐγχοῦσον ἀμην : σου ἐροι : σου ἐροι
: ις μετανοιά : χω νηι ἐβοῶ χω
ἀπιστοῦ.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur Bénis nous Amen.
Bénissez moi, Bénissez moi,
voici la métanoia pardonnez
moi et dites la bénédiction

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا
رب بارك. آمين. باركوا عليّ.
باركوا عليّ. ها مطانية.
اغفروا لي. قل البركة



Jésus-Christ notre vrai Dieu, qui par Sa volonté a subi Sa Passion et a été crucifié pour nous, nous bénisse de toute bénédiction spirituelle et nous aide. Qu'Il accomplisse pour nous cette Sainte Pâques et nous montre la joie de Sa sainte résurrection de nombreuses années paisibles.

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي
الذى قبل الآلام بإرادته
وصلب على الصليب من
أجلنا، يباركنا بكل بركة
روحية ويعيننا ويكمل لنا
البصخة المقدسة ويرينا فرح
قيامته المقدسة سنيناً كثيرة
وأزمنة سالمة،



Par les prières et les supplications que ne cessent de T'adresser pour nous notre Dame et notre Reine à tous, la Sainte Mère de Dieu, Sainte Marie ; et les 3 puissants lumineux Michel, Gabriel et Raphaël, et tous les chœurs des anges, des archanges et les puissances célestes.

بالسؤال التي ترفعها عنا
كل حين والدة الإله
القديسة مريم وكل صفوف
الملائكة ورؤساء الملائكة



Et par les prières des patriarches, des prophètes, des apôtres, des martyrs, et tout le chœur des porteurs de la croix, les justes et l'ange de ce jour béni et par la bénédiction de la Mère de Dieu, la très Sainte Marie en premier et dernier lieu

والآباء والأنبياء والرسل
والشهداء والأبرار
والصديقون ولباس
الصليب والنسك
والمعترفون والسواح



et par la bénédiction de
cette Sainte Pâques de
notre bon Sauveur. Que
leurs saintes bénédictions,
leurs grâces, leurs
puissances, leurs dons, leur
amour, et leur secours
soient avec nous tous
éternellement, amen !

وبركة البصخة المقدسة
التي لمخلصنا الصالح،
بركتهم المقدسة ونعمتهم
وقوتهم وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد. آمين.



Le Christ
notre Dieu

Πιχριστος
Πεννοϋ†

المسيح إلهنا

Amen,
ainsi soit-il

Αμην
εσενωπι

آمين. يكون



